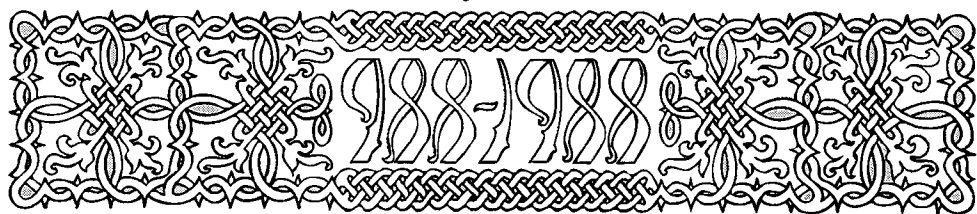


ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МУЗЫКИ

Петр Чайковский

ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Опус 41

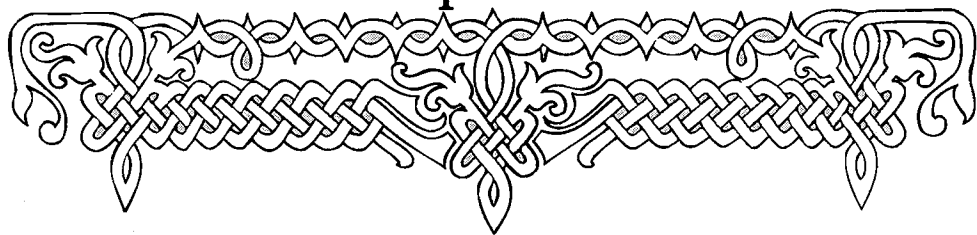


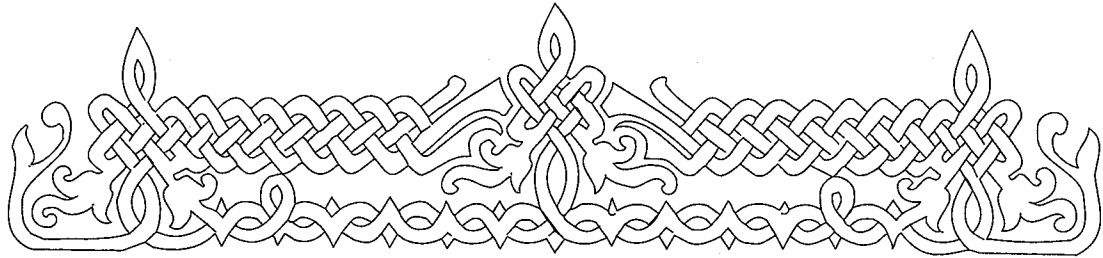
MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Peter Tchaikovsky

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Opus 41



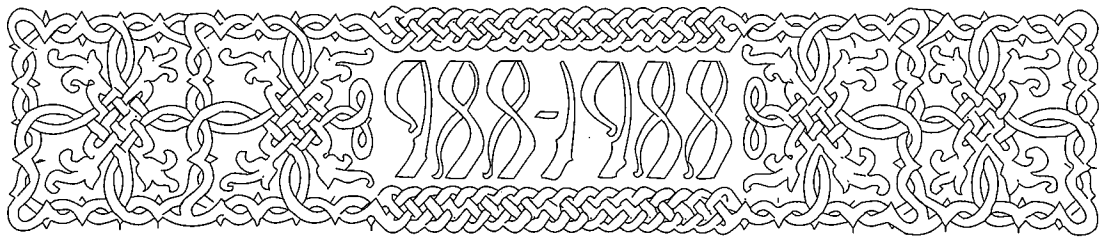


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Peter Tchaikovsky

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Opus 41



Series II, Volume 1

Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



The Monuments of Russian Sacred Music

Series II, Volume I (paperbound)

Peter Tchaikovsky, THE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM, Opus 41

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 1993 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to :

Musica Russica

310 Glenwood Drive

Guilford, CT 06437 USA

Tel: (800) 326-3132

Fax: (203) 458-3227

E-mail: rusmuscat@musicarussica.com

On-line: www.musicarussica.com

ISBN 0-9629460-8-7

Printed in the United States of America



CONTENTS

Editorial Note	v
The Text of the <i>Divine Liturgy of St. John Chrysostom</i>	vii
1. После возгласения «Благословенно Царство...» [Póšle vozglashéniya “Blagoslovenno Tsárstvo...”] After the exclamation “Blessed is the Kingdom...”	1
2. После Первого антифона [Póšle pĕrvovo antiřóna] After the First Antiphon	5
3. После Малого входа [Póšle málovo fhóda] After the Little Entrance	11
4. После Чтения Апостола [Póšle Chťéniya Apóstola] After the Epistle Reading	16
5. После Чтения Евангелия [Póšle Chťéniya Yevángeliya] After the Gospel Reading	17
6. Херувимская песнь [Ĥeruřímskaya pĕsň] The Cherubic Hymn	20
7. После Херувимской песни [Póšle Ĥeruřímskoj pĕsni] After the Cherubic Hymn	29
8. Символ веры [Šímvol věři] The Creed	31
9. После Символа веры [Póšle Šímvola věři] After the Creed.	41
10. После возгласения «Твоя от Твоих...» [Póšle vozglashéniya “Tvojá ot Tvoih...”] After the exclamation “Thine own of Thine own...”	45
11. После слов «Изрядно о пресвятей...» [Póšle slov “Izříadno o pĕsviátěy...”] After the words “Especially for our most holy...”	49
12. После возгласения «И даждь нам единеми усты...» [Póšle vozglashéniya “I dazhdĕ nam yedíneĕmi...”] After the exclamation “And grant that with one mouth...”	55

13.	Молитва Господня [Moľítva Ghospódnĭa] The Lord's Prayer	56
14.	Причастный стих [Přichástniy stĭh] The Communion Hymn	59
15.	После возгласения «Со страхом Божиим...» [Póšle vozglashéñiya "So stráhom Bózhĭim..."] After the exclamation "In the fear of God..."	55
	Appendix ~ Ekphonetic Chants (Exclamations) for the <i>Divine Liturgy</i>	79
	The RUSSICA™ Transliteration System	83

1-800-326-3132
Sample
musicarussica.com



Editorial Note

The present score is a softbound performing edition of the hardcover volume in the series *Monuments of Russian Sacred Music*. As such, it contains the elements that are most essential for the practical performance of Tchaikovsky's work: the music itself, the text and its translation, select ekphonic chants for the Deacon and the Celebrant, and an explanation of the RUSSICA™ transliteration system. The full critical apparatus, which includes detailed discussions of this work's historical background, its liturgical structure, and matters of performance practice, is found in the hardcover edition. A summary of the editorial procedures is given below.

The present edition is based on the first edition of Tchaikovsky's *Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, Opus 41, published in 1878 (Moscow: P. Jurgenson). All of the composer's performance indications have been preserved. In the original edition Tchaikovsky employs Russian tempo terms in both the choral parts and in his own piano reduction; in the present edition Italian equivalents are given in brackets alongside the original Russian terms. The equivalencies were established, in part, on the basis of Tchaikovsky's *All-Night Vigil*, Opus 52, in which the composer uses Russian terms in the choral parts and Italian terms in the piano reduction. Common terms of expression (e. g., *rallentando*, *più mosso*, etc.) are rendered in Italian only.

In composing music for the Divine Liturgy, Tchaikovsky set most of the major unchanging hymns, as well as other words generally assigned to the choir in the liturgical service books of his time, including various brief refrains and litany responses. This makes it possible to perform Tchaikovsky's work in the context of an actual Orthodox service. Mounting a concert performance of this work, however, requires a number of special considerations.

From a musical standpoint, Orthodox liturgy is a continuum of prayers, psalms, and hymns, which are sung and chanted by various individuals and groups of singers: one or several deacons, one or several celebrants—priests and/or bishops, one or two choirs, and at times, the entire assembly of worshippers. Not all portions of the Divine Liturgy are of equal musical interest, however. The various litanies, for example, which constitute the common prayers of the faithful, are intended to be a simple dialogue between the deacon and the choir or congregation. The chanted petitions of the deacon are rendered quite simply, in a stately recitative on a single note, without much musical elaboration. The editor is of the opinion that litanies and other brief dialogues, such as "Peace be with you," "And with your spirit," etc., do not lend themselves to concert performance, and should be omitted. Rather, a concert performance should focus on the psalms, hymns, and sung prayers, which contain a much greater degree of musical interest.

In selecting the musical elements for concert performance, the sacred nature of the Eucharistic service must be taken into account. The notion of "re-enacting" this ritual in its entirety on a concert stage is patently unacceptable to Orthodox Christians. In Russia, before the Bolshevik takeover of 1917, the Church attempted to ban concert performances of the Divine Liturgy altogether. By way of compromise, a practice has developed of omitting from concert performances those elements that pertain directly to the Eucharist itself, e. g., the "words of institution," the offertory exclamation "Thine own of Thine own..." the invitation to Communion, etc.

At the same time, in order to create some essential musical continuity, certain hymns and prayers should be introduced by the appropriate liturgical exclamations (ekphoneses) belonging to the deacon and/or the celebrant. These exclamations, which in Tchaikovsky's time would have been performed according to established oral tradition, and therefore did not require any musical notation on the composer's part, have been notated by the editor in the Appendix.

Taking the above factors into account, the editor suggests the following scheme for a concert performance of Tchaikovsky's *Divine Liturgy*:

No. 1 – Exclamations 1a and 1b of the Deacon and Celebrant followed by: *Aṁnĭnĭ*. The rest of Great Litany is omitted.

No. 2 – *Sláva Ottśú...Yeḑinoródnĭy Sĭne*. The opening Little Litany as well as the Little Litany at the end are omitted.

No. 3 – Exclamation 3a, followed by *Přiiḑĭŕe, pokloṅĭmśĭřa*; Exclamation 3b, followed by: “*Ghóspodĭ, spaśĭ*”; Exclamation 3c, followed by “*Aṁnĭnĭ*” and *Sṽřĭřatĭy Bózhe*

No. 4 and 5 are omitted.

No. 6 – The Cherubic Hymn

No. 7 – The Litany of Supplication is omitted, as is the “Peace.” Exclamation 7, followed by “*Ottśá i Sĭna...*”

No. 8 – Exclamation 8, followed by The Creed

No. 9 – Exclamations 9a of the Deacon and 9b, 9c, and 9d of the Celebrant, followed by the appropriate choral responses of No. 9; exclamation 9e of the Celebrant, followed by “*Sṽřĭřat, Sṽřĭřat, Sṽřĭřat...*” The choral “*A mens*” are omitted.

No. 10 – *Ťebĕ poyem*, follows immediately, without any exclamation preceding it.

No. 11 – Exclamation 11, followed by *Dostóyno yesĭ* (through “*Ťĭřa vĕřĭcháyem*”). The responses at the end are omitted.

No. 12 is omitted.

No. 13 – Exclamation 13a, followed by The Lord’s Prayer. Exclamation 13b, followed by: *Aṁnĭnĭ*. The remaining responses are omitted.

No. 14 – *Hvalĭře Ghóspoda s ņebĕs*, follows immediately. No. 14 is followed by a long pause.

No. 15 – The first choral response of No. 15, “*Blagosloṽén gřĭřĭřĭy*” is omitted. Exclamation 15a is followed by “*Vĭḑĕhom sĕet ĭśĭnnĭy.*” Exclamation 15b is followed by *Aṁnĭnĭ* and *Da ĭspóľnĭřĭřĭřa ustá násha*. The Litany at the end is omitted. *Búḑĭ ĭmĭřa Ghospóḑne*, follows immediately; for a better key relationship, it is recommended that this response be transposed up a full step to the key of D major. The doxology “*Sláva Ottśú*” through “*Blagosloṽĭř*” is omitted. The *Liturgy* concludes with “*Sṽřĭřĕyshĭya patřĭřĭhĭ...*” in the original key of C major.

—*Vladimir Morosan*



Текст Божественной Литургии
Св. Иоанна Златоуста,

положенный на музыку П. И. Чайковским

The Text of the Divine Liturgy
of St. John Chrysostom

as set by Peter Tchaikovsky

ПРИМЕЧАНИЕ: Курсивом выделены прошения и возгласы (экфонесис), произносимые священнослужителями во время Литургии. Ответствия и песнопения, положенные на музыку Чайковским, напечатаны простым шрифтом.

NOTE: The petitions and exclamations (ekphoneses) of the clergy, which are essential elements of the Divine Liturgy, are given here in italics. The responses and hymns set to music by Tchaikovsky appear in plain type.

ЂIAKON: *Blagosloví, vladíko.*

DEACON: *Bless, master.*

ГЬEŘEY: *Blagoslovenno Tsárstvo
Otsá i Sína i Svátágo Dúha,
níňe i přísno i vo véki vekóv.*

CELEBRANT: *Blessed is the Kingdom
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

Пóсле возгласéниya “Blagoslovenno Tsárstvo...” ~ No. 1 ~ After the exclamation “Blessed is the Kingdom...”

ЉIK: *Ammí.*

CHOIR: *Amen.*

ЂIAKON: *Mítrom Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *In peace, let us pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ЂIAKON: *O svíshňem míře i spašénii dush náshih,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For the peace from above and for the salvation of
our souls, let us pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ЂIAKON: *O míře fšegó míra, blagostoyánii svátih
Bózhíih Tserkvéy i soyedínénii fšeh,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare
of the holy Churches of God, and for the union of all, let us
pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ЂIAKON: *O svátém hráme šem i s véroyu, blagogo-
véníyem i stráhom Bózhíim fhodúshchih v oň,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For this holy house and for those who enter
with faith, reverence, and the fear of God,
let us pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ЂIAKON: *O ghospodíne náshem (svátéyshem, visokopreo-
svítashchénneyshem, p̄eosvítashchénneyshem) (Patriárhe,
Mítropolíte, Yepískoŕe) (N.), chestněm p̄esvířertstvě,
vo Hřísíe díakonstvě, o fšem příchíe i lúđeh,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For our lord, His (Holiness, Eminence, Grace),
our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.),
for the honorable priesthood, the diaconate in Christ,
for all the clergy and the people,
let us pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ЂIAKON: *O straňe šey, pravíteleh i voínstvě yeyá
i o fšíd̄koy hřísíáns̄ey straňe,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For this country, for its civil authorities and
armed forces, and for every Christian land,
let us pray to the Lord.*

ЉIK: *Ghóspođi, pomíluj.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O gráde šem, fšítakom gráde, straňe i věroyu zhivúshchih v nih, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *O blagorastvořéňii vozduhov, o izobíľii plodov zemňih i vrémeňeh mírňih, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *O plávayushchih, puťeshéstvuyushchih, nedúguyushchih, strážhushchih, pleňénnih i o spašéňii ih, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *O izbávitišta nam ot fšítakiya skórbí, gňéva i núzhđi, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *Zastuťi, spaší, poňílu i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáňiyu.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *Přesvítátiyu, přechístuyu, přeblagoslověnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođévu Mařiyu, so fšémi svítáti mi poňítanúvshe, sámí šebé i drug drúga, i veš zhívót nash Hřístú Bógu předađím.*

ĽIK: Ťebé, Ghospođi.

IYERĚY: *Yáko podobáyet Ťebé fšítakaya sláva, chešť i pokloňéniye, Otsú i Sínu i Svítátómu Dúhu, níňe i přisno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amíň.

Pósle Pérvovo aníťóna ~

ĐIAKON: *Páki i páki mřtrom Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *Zastuťi, spaší, poňílu i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáňiyu.*

ĽIK: Ghospođi, poňílu.

ĐIAKON: *Přesvítátiyu, přechístuyu, přeblagoslověnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođévu Mařiyu, so fšémi svítáti mi poňítanúvshe, sámí šebé i drug drúga, i veš zhívót nash Hřístú Bógu předađím.*

ĽIK: Ťebé, Ghospođi.

IYERĚY: *Yáko Tvoyá đerzháva, i Tvoyé yesť Tsárstvo, i šľa, i sláva, Otsá i Sína i Svítátómu Dúhu, níňe i přisno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amíň.

DEACON: *For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For travelers by land, by sea, [and by air,] for the sick and the suffering, for captives, and for the salvation of them all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

No. 2 ~ After the First Antiphon

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thine is the majesty, and Thine are the Kingdom, the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

[Sláva Ottsú... Yedīnoródnīy Sīñe]

Sláva Ottsú i Sīnu i Svīatómu Dúhu,
i níñe, i přísno, i vo věki věkóv. Amīñ.
Yedīnoródnīy Sīñe i Slóve Bózhīy,
bessmērfen sīy,
i izvólīvy spašēniya náshego rádi
voplořífīšā ot Svīatīya Bogoróđitsī
i Přisnođevī Mařii,
ñepřelózhno vochelovēchivīyšā,
raspnīyšā zhe, Hřisťe Bózhe,
smēřīyu smēřī poprávīy,
yedīn sīy Svīatīya Tróitsī,
sproslavľīayemīy Ottsú i Svīatómu Dúhu,
spašī nas.

[Málaya yektēniya]

ĐIAKON: *Páki i páki mīrom Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspodi, pomīluy.

ĐIAKON: *Zastupī, spašī, pomīluy i sobrañī nas,
Bózhe, Tvoyéyu blagodāīiyu.*

ĽIK: Ghóspodi, pomīluy.

ĐIAKON: *Přesvīatúyu, přechístuyu, přebлагoslovēnnuyu,
slávnuyu Vladīchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođevu
Mařiyu, so fšēmi svīatīmi pomītanívshē,
sāmi šebē i drug druga, i vesh žīvót nash
Hřistú Bógu předadīm.*

ĽIK: Ĥebē, Ghóspodi.

IYERĚY: *Yáko blag i Chelovēkolūbets Bog yešī,
i Ĥebē slávu vossiláyem,
Ottsú i Sīnu i Svīatómu Dúhu,
níñe i přísno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amīñ.

Pósle Málovo vřóda

~

No. 3

~

After the Little Entrance

ĐIAKON: *Přemúdrostī, prošī.*

ĽIK: *Přiidříte, poklonímšā, i připadēm ko Hřistú.
Spašī nas, Sīñe Bózhīy,
voskrēsīy iz mērtvīh,
poyúshchiya Ĥi: Alľilúya, alľilúya, alľilúya.*

IYERĚY: *Yáko svīat yešī, Bózhe nash, i Ĥebē slávu
vossiláyem, Ottsú i Sīnu i Svīatómu Dúhu,
níñe i přísno...*

ĐIAKON: *Ghóspodi, spašī blagochestīviya, i usľishī nī.*

ĽIK: Ghóspodi, spašī blagochestīviya, i usľishī nī.

ĐIAKON: *...i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amīñ.

[Glory to the Father... Only Begotten Son]

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Only begotten Son, and Word of God,
Who art immortal,
and didst will for our salvation
to be incarnate of the Holy Theotokos
and Ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man,
and wast crucified, O Christ God,
trampling down death by death,
Who art one of the Holy Trinity,
glorified with the Father and the Holy Spirit,
save us.

[The Little Litany]

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and
Ever-Virgin Mary, with all the saints,
let us entrust ourselves and each other,
and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art a good God and lovest
mankind, and to Thee we render glory,
to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

DEACON: *Wisdom, let us be attentive!*

CHOIR: *Come, let us worship, and fall down before Christ!
[Save us] O Son of God,
who art risen from the dead,
save us, who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.*

CELEBRANT: *For holy art Thou, O our God, and unto
Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever...*

DEACON: *O Lord, save the pious and hear us!*

CHOIR: O Lord, save the pious and hear us!

DEACON: *...and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Svřatřý Břzhe, Svřatřý Krřpkiy, Svřatřý Ěessmřrtņiy,
 poņılıuy nas.
 Svřatřý Břzhe, Svřatřý Krřpkiy, Svřatřý Ěessmřrtņiy,
 poņılıuy nas.
 Svřatřý Břzhe, Svřatřý Krřpkiy, Svřatřý Ěessmřrtņiy,
 poņılıuy nas.
 Slřva Ottsř i Sřnu i Svřatřómu Dřhu,
 i nřne i přřsno, i vo řvřki řvekřv. Amřnř.
 Svřatřý Ěessmřrtņiy, poņılıuy nas.
 Svřatřý Břzhe, Svřatřý Krřpkiy, Svřatřý Ěessmřrtņiy,
 poņılıuy nas.

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
 have mercy on us!
 Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
 have mercy on us!
 Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
 have mercy on us!
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 Holy Immortal, have mercy on us!
 Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
 have mercy on us!

Přsle Chřeniya Apřstola

No. 4

After the Epistle Reading

(Чтец читает положенный прокимен, с соответствующими повторениями лика (хора), и читает Апостол. После чтения, чтец возглашает: Аллилуя, аллилуя, аллилуя!)

ĹIK: Alřilřya, alřilřya, alřilřya.

(Чтец читает стихи аллилуария, с припевом хора „Аллилуйя” после каждого стиха.)

(The Reader chants the Prokeimenon of the day, with the Choir responding, and then reads the appointed Epistle Reading. Upon completion, the Reader intones: Alleluia, alleluia, alleluia!)

CHOIR: Alleluia, alleluia, alleluia!

(The Reader chants the appointed alleluia verses, with the Choir responding with “Alleluia” after each verse.)

Přsle Chřeniya Yevřngeliya

No. 5

After the Gospel Reading

IYERřY: Přemřdrosř, přsřti, usřřřřm svřatřřgo Yevřngeliya. Mřr řřem.

ĹIK: I dřhřvi tvoyemř.

ĹIAKON: Ot (N.) svřatřřgo Yevřngeliya chřeniye.

ĹIK: Slřva řřbř, Ghřsposři, slřva řřbř.

IYERřY: Vřnřmem.

(Диакон читает св. Евангелие.)

ĹIK: Slřva řřbř, Ghřsposři, slřva řřbř.

CELEBRANT: *Wisdom! Let us be attentive! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be unto all!*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *The reading from the Holy Gospel according to St. (N.).*

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

CELEBRANT: *Let us be attentive.*

(The Deacon reads the appointed Gospel Reading.)

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

[Sugřbaya yekřeniyař]

ĹIAKON: *Rtsem řři ot řřeyř dushř, i ot řřegř pomřřhřeniya nřshego rtsem:*

ĹIK: Ghřsposři, poņılıuy.

ĹIAKON: *Ghřsposři Fředřzhřřelř, Břzhe ořets nřřhřř, mřřim řř řř, usřřřř i poņılıuy.*

ĹIK: Ghřsposři, poņılıuy.

ĹIAKON: *Poņılıuy nas, Břzhe, po řvřřtsey mřřlosř Tvoyřy, mřřim řř řř, usřřřř i poņılıuy.*

ĹIK: Ghřsposři, poņılıuy. (3x)

[The Augmented Litany]

DEACON: *Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

ĐIAKON: *Yeshché mólimštā o ghospodíne náshem (svīā-
īéyshem, všokopřeosvīāshchénnēyshem, přeosvīāshché-
nēyshem) (Patriárhe, Mítropolitě, Yepískopě) (N.), i fšey
vo Hřisíe brátií náshey.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy. (3x)

ĐIAKON: *Yeshché mólimštā o strańe šey, pravítíteh i
voínstve eyá i o fštākoy hřisťiánstey strańe.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy. (3x)

ĐIAKON: *Yeshché mólimštā o blazhénnih i přisno-
pámīātnih, svīāíyshi h patriárshē pravoslávni h, o
sozdátele h svīātágo hráma šegó, i o fšeh přezhde-
pochívshi h ottséh i brátiyah, zde lēzháshchi h i
povšūdu pravoslávni h.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy. (3x)

ĐIAKON: *Yeshché mólimštā o mīlostī, zhízni, míre,
zdrávii, spašéni i, pošeshchéni i, proshchéni i ostavléni i
grehóv rabóv Bózhii h, bráti i svīātágo hráma šegó.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy. (3x)

ĐIAKON: *Yeshché mólimštā o plodonoštáshchi h i dobro-
déyushchi h vo svīātém i fšechestněm hráme šem, truzhdá-
yushchi hštā, poyúshchi h i předstoyáshchi h lūde h, ozhidá-
yushchi h ot Těbē vėlíkiya i bogátiya mīlostī.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy. (3x)

IYEŘEY: *Yáko mīlostiv Chelovekolūbets Bog yeší,
i Těbē slávu vossiláyem,
Otsú i Sínu i Svīátómu Dúhu,
níńe i přisno i vo vėki vėkov.*

ĽIK: Amín.

[Yekfeńiyá ob oqlashénni h]

ĐIAKON: *Pomólíteštā, oqlashénni i, Ghospodevi.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy.

ĐIAKON: *Vėrni i, o oqlashénni h pomólímstā, da Ghospód
pońmílyet ih.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy.

ĐIAKON: *Oglašít ih slóvom ístiní.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy.

ĐIAKON: *Otkrīyet im Yevángeli ye právdí.*

ĽIK: Ghospodí, pońmíluy.

ĐIAKON: *Soyedíńít ih svīātéy Svoýey sobórney i
Apóstolskoy Tsérkvi.*

DEACON: *Again we pray for our lord, His (Holiness,
Eminence, Grace), our (Patriarch, Metropolitan, Bishop)
(N.), for priests, deacons, and all our brethren in Christ.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for this country, for its civil
authorities and armed forces, and for every Christian land.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the blessed and ever-
memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed
and ever-memorable founders of this community;
and for all our fathers and mothers, brothers and sisters,
the Orthodox departed this life before us, who here and in
all the world lie asleep in Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, visitation, forgiveness and remission of sins for
the servants of God, the brethren of this holy temple.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for those who bring offerings
and do good works in this holy and all venerable house;
for those who labor and those who sing; and for all the
people here present, who await Thy great and rich mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

CELEBRANT: *For Thou art a merciful God, and lovest
mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and
unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

[The Litany for the Catechumens]

DEACON: *Pray to the Lord, you catechumens.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Let us, the faithful, pray for the catechumens,
that the Lord may have mercy on them.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may teach them the word of truth.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may reveal to them the gospel of
righteousness.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may unite them to His Holy, Catholic,
and Apostolic Church.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *Spaší, pomíľuy, zastuší i sohraňi ih, Bózhe, Tvoyéyu blagodáíiyu.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *Oglashénií, glaví vásha Ghóspoďeví přikloňíte.*

ĽIK: Ťebé, Ghóspoďi.

IYEŘEY: *Da i ři s námi slávít přechestnýe i velíkolépye Imá Tvoyé, Ottsá i Sína i Svítáto Dúha, núně i přisno i vo véki věkov.*

ĽIK: Amíň.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help them, save them, have mercy on them, and keep them, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Bow your heads unto the Lord, you catechumens.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

[1-ya i 2-ya yekťenií věrnih]

ĎIAKON: *Yelítsi oglashénnii, izidíte, oglashénnii, izidíte, yelítsi oglashénnii, izidíte. Da niktó ot oglashénnih, yelítsi věrnii, páki i páki mřrom Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *Zastuší, spaší, poňíľuy i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáíiyu.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *Přemúdrosí!*

IYEŘEY: *Yáko podobáyet Ťebé fšákaya sláva, Chesí i pokloňéniye, Ottsú i Sínu i Svítátomu Dúhu, núně i přisno i vo véki věkov.*

ĽIK: Amíň.

ĎIAKON: *Páki i páki mřrom Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *O svíšňem mřre i spašénií dush náshih, Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *O mřre fšegó mřra, blagostoyánií svítáih Bózhnih Tserkvéy i soyedínénií fšeh, Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *O svítátem hráme šem i s véroyu, blagogoňéniyem i stráhom Bózhnim fhoďřashchih v oň, Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĎIAKON: *O izbávišā nam ot fšákiya skórbí, gňéva i núzhdi, Ghóspodu pomóľimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

[1st and 2nd Litanies of the Faithful]

DEACON: *All catechumens, depart! Depart, catechumens! All that are catechumens, depart! Let no catechumen remain! Let us, the faithful, again and again in peace pray unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

DEACON: *Again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

ĎIAKON: *Zastupí, spaší, pomíluj, i sohrañí nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáñiyu.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *Přemúdrosí!*

IYERĚY: *Yáko podobáyet Ťebé fštákya sláva, chesí i pokloñéñiye, Ottsú i Sínu i Svítátomu Dúhu, níñe i přísno i vo věki věkov.*

ĽIK: Añíñ.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Izhe heruvímí

~

Ízhe heruvímí, táyno obrazúyushche,
i zhíivotvořáshchey Tróytse
třisvřatúyu řesñ připeváyushche,
fštákye níñe zhíféyskoye otlozhím pořechéñiye,
(Añíñ.)
yáko da Tsařá fšeh podířmem,
Angeľskími ñevídímo dořinošíma chíñmi.
Alílúya, alílúya, alílúya.

No. 6

~

The Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn
to the life-creating Trinity,
now lay aside all cares of this life,
(Amen.)
that we may receive the King of All,
who comes invisibly upborne by the angelic host.
Alleluia, alleluia, alleluia!

Póсле Heruvímiskoy řesñi

~

ĎIAKON: *Ispóñim moľítvu náshu Ghospođeři.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *O předlozhéññih chestñih Dařéh, Ghospodu pomóľimšťa.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *O svítáem hráme řem i s véroyu, blagogove-
ñiyem i stráhom Bózhím řhodřáshchiñ v oñ, Ghospodu
pomóľimšťa.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *O izbávíñšťa nam ot fštákiya skóřbi, gñéva i
núzhdi, Ghospodu pomóľimšťa.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *Zastupí, spaší, pomíluj i sohrañí nas, Bózhe,
Tvoyéyu blagodáñiyu.*

ĽIK: Ghospođi, pomíluj.

ĎIAKON: *Dñe řsegó sovershéñna, svítáta, mřrna i bez-
gřéřhna u Ghospoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghospođi.

ĎIAKON: *Angela mřrna, věrna nastávñika, řrañířelā
dush i řelēs nashiñ u Ghospoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghospođi.

No. 7

~

After the Cherubic Hymn

DEACON: *Let us complete our prayer unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts now offered, let us pray
to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For this holy house, and for those who enter
with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath,
danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep
us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian
of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

ĎIAKON: *Proshchéniya i ostavléniya grehóv i přegřeshéniy náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Dóbrih i poléznih dushám náshim i mítra mírovì u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Prócheye vrémia zhivotá náshego v mítre i pokayánií skoncháii u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Hřístiánskiya konchtni zhivotá náshego, bezboléznenni, nepostídní, mítrni, i dóbrago otvéta na stráshnem sudíshchi Hřístóve prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Přesviátúyu, přechístuyu, přebлагoslovénnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnodévu Mařtyu, so fšémi sviátúmi poimánúvshe, sámni šebé i drug drúga, i veš zhivot nash Hřístú Bógu předádím.*

ĽIK: Těbé, Ghóspodi.

IYEŘEY: *Shchedrotámi Yedínoródnago Sína Tvoyegó, s Nímzhe blagoslovén yeší, so přesviátím i blagím i zhivotvoriáshchim Tvoím Dúhom, níne i přisno i vo věki vekóv.*

ĽIK: Amín.

IYEŘEY: *Mír fšem.*

ĽIK: I dúhovì Tvoyemú.

ĎIAKON: *Vozlúbim drug drúga, da yedínomíslíyem ispovémi.*

ĽIK: Ottsá i Sína i Svíatágo Dúha, Tróitsu yedínosúshchnuyu i nerazdělnuyu.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the compassions of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *Let us love one another, that with one mind we may confess:*

CHOIR: *Father, Son and Holy Spirit! The Trinity, one in essence, and undivided!*

Véruyu

~

No. 8

~

The Creed

ĎIAKON: *Dvěř, dvěř, přemúdrostíyu vónnem.*

ĽIK: *Véruyu vo yedínago Bóga Ottsá, Fšedzřhíelíá, Tvortsá něbu i zemlí, vídímim zhe fšem i něvídímim.*

I vo yedínago Ghóspoda Iisúsa Hřístá, Sína Bózhíya, yedínoródnago, Izhe ot Ottsá rozhdénnago přezhde fšeh věk. Světa ot světa, Bóga ístinna ot Bóga ístinna, rozhdénna, nesotvořénna, yedínosúshchna Ottsú, Ímzhe fšía bísha.

Nas rádi chelovék, i náshego rádi spašéniya, sshédshago s něbés, i voplořívshagošía ot Dúha Svíata i Maří Dėví, i vochelovéchshašía. Raspřátago zhe za ni při Pontíysšem Pílaře,

DEACON: *The doors! The doors! In wisdom, let us attend!*

CHOIR: *I believe in one God, the Father, the Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate,*

i stradávsha, i pogřeběna.
 I voskrěsshago f třěťiy deň po písáníem.
 I vosshédshago na ñebesá,
 i šedřáshcha odesnúyu Ottśá.
 I páki gřřadúshchago so slávoyu suďřři zhřřívřř i mřřrtvřřm,
 Yegózhe tsárstřřviyu ñe búďet kontśá.
 I v Dúħa Svřřatágo, Ghóspoda, zhřřivotvořřřáshchago,
 Ízhe ot Ottśá ishóďřřáshchago,
 Ízhe so Ottśém i Sřřnom spoklaňřřáyema i sslářřvima,
 glagólavshago Proróki.
 Vo yeďřřinu Svřřatátuyu, Sobórnuyu, i Apóstoľskuyu Tsérkořř.
 Ispověďduyu yeďřřino křřeshchěňiye vo ostavlěňiye gřřehóv.
 Cháyu voskrěšěňiya mřřrtvřřh:
 i zhřřízňři búdushchago věka. Aměňřř.

and suffered, and was buried.
 And the third day He rose again, according to the
 Scriptures, and ascended into heaven,
 and sits at the right hand of the Father;
 and He shall come again with glory to judge the living and
 the dead; whose Kingdom shall have no end.
 And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life,
 who proceeds from the Father;
 who with the Father and the Son together is worshipped
 and glorified; who spoke by the prophets.
 In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.
 I acknowledge one baptism for the remission of sins.
 I look for the resurrection of the dead,
 and the life of the age to come. Amen.

Pósle Šimvola věřři

~

No. 9

~

After the Creed

ĐIAKON: *Stáňem dóbře, stáňem so stráħom: vónňem,
 svřřatóye voznoshěňiye v mřřře přřinošřři.*

ĹIK: *Mřřlošř mřřra, zhěrtvu ħvalěňiya.*

IYERĚY: *Blagodářř Ghóspoda náshego Iisúsa Ĥřřistá,
 i ľľmbřř Bóga i Ottśá, i přřichášřřiye Svřřatágo Dúħa
 búďi so řřěmřři vámřři.*

ĹIK: *I so dúħom tvořřm.*

IYERĚY: *Gořě iměim řřerďtsá.*

ĹIK: *Ímamřř ko Ghóspodu.*

IYERĚY: *Blagodařřřm Ghóspoda.*

ĹIK: *Dostóyno i právedno yesřř
 poklaňřřářřřřá Ottśú i Sřřinu i Svřřřatómu Dúħu,
 Tróitřř yeďřřinosúshchěňey i ñerazďěľňey.*

IYERĚY: *...Poběďdnuyu řřesňř poyúshche, vořřřiyúshche,
 vzřřřváyushche i glagóľľáshche:*

ĹIK: *Svřřřat, svřřřat, svřřřat, Ghospóďřř Savaóřř,
 ispóľňřř ñebo i zemľřřá slávi Tvoyeyá,
 osánna v vřřřhňřřh,
 blagoslověň gřřřřadřřř vo ímřřřa Ghospóďřře,
 osánna v vřřřhňřřh.*

IYERĚY: *Přřřimľřře, yaďřřře, řřřřřř yesřř Ĥělo Moyé,
 yézhе za vřř ľľmřřřmoye vo ostavlěňiye gřřehóv.*

ĹIK: *Aměňřř.*

IYERĚY: *Přřřřřř ot ñeyá řřřřřř, řřřřřř yesřř Krořř Moyá nóvago
 zavěta, yázhe za vřř i za mnógi izľřřřřřřemaya vo
 ostavlěňiye gřřehóv.*

ĹIK: *Aměňřř.*

IYERĚY: *Tvoyá ot Tvořřřh Ĥěbě přřřřnošřřřshche
 o řřřřh i za řřřřřř.*

DEACON: *Let us stand aright! Let us stand with fear!
 Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.*

CHOIR: *A mercy of peace! A sacrifice of praise!*

CELEBRANT: *The grace of our Lord Jesus Christ,
 the love of God the Father, and the communion of the
 Holy Spirit be with all of you.*

CHOIR: *And with your spirit.*

CELEBRANT: *Let us lift up our hearts!*

CHOIR: *We lift them up unto the Lord!*

CELEBRANT: *Let us give thanks unto the Lord.*

CHOIR: *It is fitting and right to bow down
 to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:
 the Trinity, one in essence and undivided.*

CELEBRANT: *...Singing the triumphant hymn, shouting,
 proclaiming, and saying:*

CHOIR: *Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
 Heaven and earth are full of Thy glory!
 Hosanna in the highest!
 Blessed is He who comes in the name of the Lord!
 Hosanna in the highest!*

CELEBRANT: *Take, eat, this is My Body,
 which is broken for you for the remission of sins.*

CHOIR: *Amen.*

CELEBRANT: *Drink of it, all of you, this is My Blood of the
 new covenant, which is shed for you and for many,
 for the remission of sins.*

CHOIR: *Amen.*

CELEBRANT: *Thine own of Thine own we offer unto Thee, on
 behalf of all and for all.*

Póslé vozglashéniya “Tvoyá ot Tvoíh...” ~ No. 10 ~ After the exclamation “Thine own of Thine own...”

ĽIK: Ťebé poyém,
Ťebé blagoslovím,
Ťebé blagodařím, Ghóspodi,
i mólimtšířa, Bózhe nash.

CHOIR: We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks to Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.

IYEŘEY: *Izřádno o Přesvřáťey, Přechřsťey, Přebлагoslo-
vénňey, Slávňey Vladřichitse náshey Bogoróditse i
Přisnoděve Mařti.*

CELEBRANT: *Especially for our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and
Ever-Virgin Mary.*

Póslé slov “Izřádno o přesvřáťey...” ~ No. 11 ~ After the words “Especially for our most holy...”

ĽIK: Dostóyno yesř, yáko vořřinu, blazhřti Ťřa
Bogoróditse, přisnoblazhénnyu i přeňeporóchnuyu,
i Máteř Bóga náshego. Chestněyshuyu ěruvřm
i slávňeyshuyu ěz sravněňiya řerařm,
ěz istľěniya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróditse Ťřa vřlicháyem.

CHOIR: It is truly fitting to bless you, O Theotokos,
ever-blessed and most pure and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare than the Seraphim:
without defilement you gave birth to God the Word:
true Theotokos, we magnify you.

ĐIAKON: *V pėrvřh pomřnřní, Ghóspodi, Ghospodřna
náshego (svřřáťeyshago, vřsokopřeosvřřashchěnněyshago,
přeosvřřashchěnněyshago) (Patriárřa, Mřtropolřta,
Yepřskopa) (N.), yegózhe dáruy svřřřřm Tvořm Tsėrkvam, v
mřře, tsėľřh, chěstnřh, zdrávřh, dolgoděnstvuyushchřh,
právo právřřashchřh slóvo Tvozeyá řřřnnř.*

DEACON: *Among the first, remember, O Lord,
His (Holiness, Eminence, Grace), our (Patriarch,
Metropolitan, Bishop) (N.). Grant him for Thy holy
churches in peace, safety, honor, health,
and length of days, rightly to define
the word of Thy truth.*

ĽIK: I řřeh, i řřřa.

CHOIR: And all mankind.

IYEŘEY: *I dazhd nam yedřněmi usř, i yedřněm řerdsem,
slávřři i vospėvřři přechestnoye i vřľikolėpoye Ľmřa Tvoyé,
Otřsá, i řřna, i Svřřřřgo Dřřa, nřňe i přřřno,
i vo vėki vėkóv.*

CELEBRANT: *And grant that with one mouth and one
heart we may praise Thine all-honorable and majestic
Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

Póslé vozglashéniya “I dazhd nam yedřněmi usř” ~ No. 12 ~ After the exclamation “And grant that with one mouth”

ĽIK: Ařřř.

CHOIR: Amen.

IYEŘEY: *I da búduť mřľosři vřľřkago Bóga i Spřsa
náshego Ľisřsa Ĥřřřřř so řřěmři vřřmř.*

CELEBRANT: *And the mercies of our great God and
Savior Jesus Christ shall be with all of you.*

ĽIK: I so dúřhom tvořm.

CHOIR: And with your spirit.

[Yekřěniyá pėred Otche nash]

[The Litany Before the Lord's Prayer]

ĐIAKON: *Řřřa svřřřřya pomřnřnřvřře, páki i páki mřřrom
Ghóspodu pomóľmřřa.*

DEACON: *Having remembered all the saints, again and
again in peace let us pray to the Lord.*

ĽIK: Ghóspodi, pomřľuy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *O přřňeřěnnřh i osvřřřashchěnnřh chěstnřh
Dařěľ, Ghóspodu pomóľmřřa.*

DEACON: *For the precious Gifts offered and sanctified,
let us pray to the Lord.*

ĽIK: Ghóspodi, pomřľuy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *Yáko da Chelovėkolřľřbets Bog nash, přřyém ya
vo svřřřři i přeňeřěsnři i mřřľennři Svoy zhėřtvěnnřk,
v voňřř blagouřřřniya duřóvnago, vozňřřpóřľet nam
Bozhěstvěnnuyu blagodřř i dar Svřřřřgo Dřřřa, pomóľmřřa.*

DEACON: *That our God, who loves mankind, receiving them
on His holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual
fragrance, will send down upon us in return His divine grace
and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňmily.

ĎIAKON: *O izbávišišā nam ot fšākiya skórbī, gñéva i núzhdi, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňmily.

ĎIAKON: *Zastuďi, spašī, poňmily i sohraňī nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáťiyu.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňmily.

ĎIAKON: *Dñe fšegó sovershéna, svāta, mīrna i bezgřéshna u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Angela mīrna, verna nastávnika, hraňtělā dush i ělés náshīh u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Proshchéniya i ostavléniya grehóv i přegreshéniy náshīh u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Dóbrīh i poléznīh dushám náshim i mīra mītrovi u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Prócheye vrémēta zhivotá náshego v mīre i pokayáñii skoncháti u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Hřisťiánskiya konchnī zhivotá náshego, bezboléznennī, ñepostídñi, mīrnī, i dóbrago otvéta na stráshñem sudíshchi Hřístóve prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

ĎIAKON: *Soyedínéniye véri i přichásťiya Svātágo Dúha isproštvshe, sámī šebé i drug drúga, i vesh zhivot nash Hřístu Bógu předaťim.*

ĽIK: Ěbé, Ghóspoďi.

IYERĚY: *I spodóbi nas, Vladíko, so đerznovéniyem, ñeosuzhdénno sméři přizíváii Ěbé, Ěběsnago Bóga Ottsá, i glagólaii:*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *And count us worthy, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call Thee, the God of Heaven, "Father" and say:*

Molítva Ghospódñā

~

No. 13

~

The Lord's Prayer

ĽIK: Otche nash, Ízhe yesí na ñebešéh,
da svāťitšísā ímā Tvoyé,
da přiidet Tsárstviye Tvoyé,
da búdet volíā Tvoyá,
yáko na ñebešī i na žemlí.
Hľeb nash nasúshchniy dazhdě nam dñeš,
i ostávi nam dólgi násha,

CHOIR: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,

yákozhe i mĭ ostavlĭáyem dolzhníkóm náshim:
i ñe vĕdí nas vo iskushéniye,
no izbávi nas ot lukávago.

IYERĚY: *Yáko Tvoje yesĭ Tsárstvo i šĭla i sláva,
Ottśa i Sĭna i Svĭtágo Dúha,
ññe i prĭsno i vo věki věkóv.*

ĹIK: Aññĭ.

IYERĚY: *Mĭr fšem.*

ĹIK: I dúhoĕi tvoyemú.

ĎIAKON: *Glavĭ vásha Ghóspodeĕvi přkloñíte.*

ĹIK: Ěebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Blagodátiyu i shchedrótañi i chelovekoláĕbiyem
Yedĭnoródnago Sĭna Tvojegó, s Nĭmzhe blagosloĕn yesĭ,
so přesvĕtĕtĭm i blagĭm i zhĭvotvořĭshchim Tvoĭm Dúhom,
ññe i prĭsno i vo věki věkóv.*

ĹIK: Aññĭ.

ĎIAKON: *Vónñem.*

IYERĚY: *Svĭtáya svĭtĕtĭm.*

ĹIK: *Yeĕĭn svĭt, yeĕĭn Ghospóĕ, Iisús Hĕristós,
vo slávu Bóga Ottśa. Aññĭ.*

Prichástniy stĭh

~

ĹIK: *Hvalĭíte Ghóspoda s ñebés, hvalĭíte Yegó v vĭshñĭh.
Alĭlúya, alĭlúya, alĭlúya!*

IYERĚY: *So stráhom Bózhĭim i věroyu přĭstupĭíte.*

Póslē vozglashéniya "So stráhom Bózhĭim"

~

ĹIK: *Blagosloĕn gĕřĭdíy vo ímĭa Ghospóĕne.
Bog Ghospóĕ i yaĕísĭa nam.*

*(Перей причащает верующих Св. Таинств.)
После причащения, возглас:*

IYERĚY: *Spasĭ, Bózhe, ĭúĕĭi Tvojá i blagosloĕtĭ
dostoyáñiye Tvoje.*

ĹIK: *Vĭĕĕhom svet ĭśĭnnĭy,
pĕriyáhom Dúha ñebésnago,
obřetóhom věru ĭśĭnnuyu,
ñerazĕĕñey Tróitse poklañĭáyemśĭa:
Ta bo nas spaslá yesĭ.*

IYERĚY: *(muxo) Blagosloĕn Bog nash...
(vslux) fšegdá, ññe i prĭsno i vo věki věkov.*

ĹIK: Aññĭ.

as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.

CELEBRANT: *For Thine are the Kingdom, and the power,
and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *Bow your heads unto the Lord.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the grace and compassion and
love toward mankind of Thine only-begotten Son, with whom
Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and
life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

DEACON: *Let us be attentive!*

CELEBRANT: *The Holy Things for the holy!*

CHOIR: Only One is Holy! One is Lord, Jesus Christ,
to the glory of God the Father. Amen.

No. 14

~

The Communion Hymn

CHOIR: Praise the Lord from the heavens!
Praise Him in the highest! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

CELEBRANT: *In the fear of God, and with faith, draw near!*

No. 15

~

After the exclamation "In the fear of God"

CHOIR: Blessed is He that comes in the name of the Lord!
The Lord is God, and has revealed Himself to us!

*(At this time, the Celebrant distributes Holy Communion to
the faithful.) Following communion, the exclamation:*

CELEBRANT: *O God, save Thy people and bless
Thine inheritance!*

CHOIR: We have seen the true Light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true faith,
worshipping the undivided Trinity,
Who has saved us!

CELEBRANT: *(quietly) Blessed is our God...
(aloud) always, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Da ispólníatšřa ustá násha hvaléniya Tvojegó, Ghóspodi,
yáko da poyém slávu Tvojú,
yáko spodóbil yesí nas přichastřišřa
svřatřím Tvoím, bozhéstřennim,
bessmřrtnim i zhivotovřřashchim Táynam.
Soblřudř nas vo Tvojęy svřatřini
vēš řeň pouchatřišřa právdě Tvojęy.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya.

[Málaya yekřeniya]

ĐIAKON: *Próři, přřmshe Bozhéstřennih, svřatřih,
přechřstřih, bessmřrtnih, řebřsnih i zhivotovřřashchih,
strářnih Hřřstóvih Tain, dostóyno blagodařřim
Ghóspoda.*

ŘIK: Ghóspodi, pořřiluy.

ĐIAKON: *Zastuřři, spařři, pořřiluy i sohraňř nas,
Bóže, Tvojęy blagodařřiyu.*

ŘIK: Ghóspodi, pořřiluy.

ĐIAKON: *Řeň vēš sovershěn, svřat, mřřen i bezgřřeshen
isprořřvshe, sámř sebě i drug družga, i vēš zhřvót nash
Hřřstú Bógu předařřim.*

ŘIK: Řebě, Ghóspodi.

IYEŘEY: *Yáko Tř yesř osvřřashchěniye nashé,
i Řebě slavu vossiláyem, Otřsú i Sřnu i Svřatómu Dřřhu,
nřře i přřsno i vo věki věkóv.*

ŘIK: Amřř.

IYEŘEY: *S mřřrom izřřdem.*

ŘIK: O řřměňř Ghospóđni.

ĐIAKON: *Ghóspodu pomóřřimřřa.*

ŘIK: Ghóspodi, pořřiluy.

IYEŘEY: *Blagoslovřřay blagoslovřřashchiya Řřa,
Ghóspodi, i osvřřashcháyay na Řřa upováyushchiya,
spařři řřřđi Tvojá i blagoslovřři dostoyáňiye Tvoję,
ispolňěňiye Tsérkvě Tvojęy sohraňř,
osvřřatřři řřřbřashchiya blagořřěpiye dómu Tvojegó:
Tř řeh vosproslávi Bozhéstřvennoyu Tvojęy řřloyu,
i ře ostávi nas upováyushchih na Řřa.
Mřř mřřrovi Tvojemú dáruy, Tsérkvam Tvoím,
svřřashchěňřikom, i řřsem řřřřdem Tvoím.
Yáko řřřřakoye dayáňiye blágo, i řřřřak dar sovershěn
svřřshe yesř, s'hođřřay ot Řebě Otřřa svřřetov:
i Řebě slávu, i blagodařřěňiye, i pokloňěňiye vozsiláyem,
Otřřsú i Sřnu i Svřřatómu Dřřhu,
nřře i přřsno i vo věki věkóv.*

ŘIK: Amřř.

Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord,
that we may sing of Thy glory;
for Thou hast made us worthy to partake
of Thy holy, divine,
immortal, and life-creating Mysteries.
Keep us in Thy holiness,
that all the day we may meditate upon Thy righteousness.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

[The Little Litany]

DEACON: *Let us be attentive! Having partaken of the
divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks
unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Asking that the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us entrust ourselves and each
other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art our Sanctification, and unto
Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Let us depart in peace.*

CHOIR: In the name of the Lord.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

CELEBRANT: *O Lord, Who blessest those who bless Thee,
and sanctifiest those who trust in Thee!
Save Thy people and bless Thine inheritance.
Preserve the fullness of Thy Church.
Sanctify those who love the beauty of Thy house;
glorify them in return by Thy divine power,
and forsake us not who put our hope in Thee.
Give peace to Thy world, to Thy Churches,
to Thy priests, and to all Thy people.
For every good gift and every perfect gift is from above,
coming down from Thee, the Father of Lights,
and unto Thee we render glory, thanksgiving, and worship:
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Búďi ímĕřa Ghospódĕne blagoslovĕnno ot níĕe i do věka.
 Búďi ímĕřa Ghospódĕne blagoslovĕnno ot níĕe i do věka.
 Búďi ímĕřa Ghospódĕne blagoslovĕnno ot níĕe i do věka.

IYEŘEY: *Blagoslovĕĕiye Ghospódĕne na vas, Togó
 blagodáĕiyu i chelovekolĕĕbiyem, fšegdá, níĕe i přĕsno
 i vo věki věkóv.*

ĚIK: Aĕĕíĕ.

IYEŘEY: *Sláva Ěebé, Hřĕsté Bózhe, upováĕiye náshe,
 sláva Ěebé.*

ĚIK: Sláva Ottsú i Sĕnu i Svĕatómu Dúĕu,
 níĕe i přĕsno i vo věki věkóv. Aĕĕíĕ.
 Ghóspodĕi, poĕmĕluy (3x). [Vladĕko,] Blagoslovĕí.

(Иерей произносит благословение.)

ĚIK: Svĕtáĕyshiya patřiarĕhi pravoslávnĕiya,
 přeosvĕtáshchénnĕiya ĕĕitropolĕtĕi, arĕhiyepĕiskopi i yepĕiskopi,
 stranú řiyú, vlářĕi, vóinstvo i naród yeyá,
 i řřĕa pravoslávnĕiya hřĕřĕiáĕi,
 Ghóspodĕi, soĕraĕi íĕ na mnógaya ĕeta!*)

Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
 Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
 Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.

CELEBRANT: *The blessing of the Lord be upon you through
 His grace and love for mankind always, now and ever, and
 unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Glory to Thee, O Christ our God and our
 hope, glory to Thee!*

CHOIR: Glory to the Father, and to the Son, and to the
 Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 Lord, have mercy. (3x) Father [Master], bless.

(The Celebrant pronounces the blessing.)

CHOIR: The most holy Orthodox Patriarchs,
 the most reverend metropolitans, archbishops, and bishops,
 this country, its civil authorities, armed forces, and its people,
 and all Orthodox Christians,
 O Lord, preserve them for many years!*)

*)Когда Чайковский писал *Литургию*, этот текст поминал
 „Благочестивейшаго, Самодержавнейшаго Годударя Импе-
 ратора Александра (II) Николаевича“ и царскую семью.
 Данный текст отражает современную практику. *Ред.*

*)The text used when Tchaikovsky composed the *Liturgy* remem-
 bered “The Most Pious Sovereign Emperor Alexander (II)
 Nikolayevich,” and the Royal Family. The variant offered here
 reflects current use. *Ed.*



№ 1. После возгласения «Благословенно Царство...»

Póslé vozglashéniya "Blagoslovénno Tsárstvo..."

After the exclamation "Blessed is the Kingdom..."

С умеренной скоростью.
[Moderato.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

1.

f

A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - мĩнь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

f

A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - мĩнь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

f

A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - мĩнь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

f

A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - мĩнь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

С умеренной скоростью.
[Moderato.]

1.

f

2.

3.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

2.

3.

8. 9. *cresc.*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

8. 9. *cresc.*

10. *f* 11. *ff*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

10. *f* 11. *ff*

12. *f* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

13. *mf* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

12. *f* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

13. *mf* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

12. *f* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

13. *mf* Ghó - spro - dī, ro - mī - luу. Ghó - spro - dī, ro - mī - luу.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

p Ĥe - бѣ, Ghó - spro - dī. A - mīn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p Ĥe - бѣ, Ghó - spro - dī. A - mīn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p Ĥe - бѣ, Ghó - spro - dī. A - mīn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p Ĥe - бѣ, Ghó - spro - dī. A - mīn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.



№ 2. После Первого антифона
Póсле Pĕrvovo antífóna After the First Antiphon

С умеренной скоростью.
[Tempo moderato.]

Soprano
Alto
Tenor
Bass
Piano (for rehearsal only)

Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй.

С умеренной скоростью.
[Tempo moderato.]

Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй.

Te - bé, Ghó - spo - dĭ. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - dĭ. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - dĭ. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - dĭ. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Умеренно.
[Moderato.]

1 *f*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

Умеренно.
[Moderato.]

1 *f*

6 *mf*

pří - sno, i vo vě - ki vě - kón. A - mĭnĭ. Ye - ěi - no - ród - nĭy Sí - ěe i Sló - ve
при - сно, и ю ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

pří - sno, i vo vě - ki vě - kón. A - mĭnĭ. Ye - ěi - no - ród - nĭy Sí - ěe i Sló - ve
при - сно, и ю ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

pří - sno, i vo vě - ki vě - kón. A - mĭnĭ. Ye - ěi - no - ród - nĭy Sí - ěe i Sló - ve
при - сно, и ю ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

pří - sno, i vo vě - ki vě - kón. A - mĭnĭ. Ye - ěi - no - ród - nĭy Sí - ěe i Sló - ve
при - сно, и ю ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

6 *mf*

12

Bó - zhīy, bes - smér - ťen sīy, i iz - vó - ĭi - vīy spa - šé - ŋi - ya ná - she - go rá - ěi
 Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди

Bó - zhīy, bes - smér - ťen sīy, i iz - vó - ĭi - vīy spa - šé - ŋi - ya ná - she - go rá - ěi
 Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди

Bó - zhīy, bes - smér - ťen sīy, i iz - vó - ĭi - vīy spa - šé - ŋi - ya ná - she - go rá - ěi
 Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди

Bó - zhīy, bes - smér - ťen sīy, i iz - vó - ĭi - vīy spa - šé - ŋi - ya ná - she - go rá - ěi
 Бо - жий, смер без - тен сый, и из - во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди

12

17

vo - plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ě - vĭ Ma -
 во - пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма -

vo - plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ě - vĭ Ma -
 во - пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма -

vo - plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ě - vĭ Ma -
 во - пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма -

vo - plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ě - vĭ Ma -
 во - пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма -

17

22

mf

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - víy - řĩa, ras -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, рас -

mf

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - víy - řĩa, ras -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, рас -

mf

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - víy - řĩa, ras -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, рас -

mf

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - víy - řĩa, ras -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, рас -

22

mf

27

ff

rníy - řĩa zhe, Ĥřĩ - síe Bó - zhe, smér - řĩ - yu smertř po - prá - víy, ye -
 пный - ся же, Хри - сте Бо - же, смер - ти - ю смерть по - пра - вый, е -

ff

rníy - řĩa zhe, Ĥřĩ - síe Bó - zhe, smér - řĩ - yu smertř po - prá - víy, ye -
 пный - ся же, Хри - сте Бо - же, смер - ти - ю смерть по - пра - вый, е -

ff

rníy - řĩa zhe, Ĥřĩ - síe Bó - zhe, smér - řĩ - yu smertř po - prá - víy, ye -
 пный - ся же, Хри - сте Бо - же, смер - ти - ю смерть по - пра - вый, е -

ff

rníy - řĩa zhe, Ĥřĩ - síe Bó - zhe, smér - řĩ - yu smertř po - prá - víy, ye -
 пный - ся же, Хри - сте Бо - же, смер - ти - ю смерть по - пра - вый, е -

27

ff

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

42 *f*

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

42 *f*

48

Te - bé, Ghó - spo - đí. A - mǐñ.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - đí. A - mǐñ.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - đí. A - mǐñ.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - đí. A - mǐñ.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

48

№ 3. После Малого входа

Póslé Málovo fhóda

After the Little Entrance

Довольно медленно.
[Andante.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Přī - i - dī - ťe, ro - klo - nīm - šīā, i přī - ra - dēm ko Hřī - stú.
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем ко Хри - сту.

Přī - i - dī - ťe, ro - klo - nīm - šīā, i přī - ra - dēm ko Hřī - stú.
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем ко Хри - сту.

Přī - i - dī - ťe, ro - klo - nīm - šīā, i přī - ra - dēm ko Hřī - stú.
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем ко Хри - сту.

Přī - i - dī - ťe, ro - klo - nīm - šīā, i přī - ra - dēm ko Hřī - stú.
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем ко Хри - сту.

Довольно медленно.
[Andante.]

5

Spa - ší nī, Sí - ňe Bó - zhiy, vos - kře - síy iz mĕrt - viĥ, ro - yú - shchi - ya
Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я

Spa - ší nī, Sí - ňe Bó - zhiy, vos - kře - síy iz mĕrt - viĥ, ro - yú - shchi - ya
Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я

Spa - ší nī, Sí - ňe Bó - zhiy, vos - kře - síy iz mĕrt - viĥ, ro - yú - shchi - ya
Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я

Spa - ší nī, Sí - ňe Bó - zhiy, vos - kře - síy iz mĕrt - viĥ, ro - yú - shchi - ya
Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я

5

10

Тї: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Тї: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Тї: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Тї: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

10

Умеренно.
[Moderato.]

Ghó - spro - dī, spa - ší bla - go - che - ší - vī - ya, i u - slí - shī nī.
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spro - dī, spa - ší bla - go - che - ší - vī - ya, i u - slí - shī nī.
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spro - dī, spa - ší bla - go - che - ší - vī - ya, i u - slí - shī nī.
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spro - dī, spa - ší bla - go - che - ší - vī - ya, i u - slí - shī nī.
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Умеренно.
[Moderato.]

Довольно медленно.

[Andante.]

A - мѣн. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 A - минь. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

A - мѣн. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 A - минь. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

A - мѣн. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 A - минь. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

A - мѣн. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 A - минь. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

Довольно медленно.
 [Andante.]

мѣ - луу нас. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 ми - луй нас. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

мѣ - луу нас. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 ми - луй нас. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

мѣ - луу нас. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 ми - луй нас. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

мѣ - луу нас. Sŭġa - tŭy Bó - zhe, Sŭġa - tŭy Kŕep - kiy, Sŭġa - tŭy Bes - sméřt - nŭy, ro -
 ми - луй нас. Свя-тый Бо - же, Свя-тый Креп-кий, Свя-тый Без-смерт-ный, по -

11

мѣ - луу нас. Свѣа - тѣу Бѡ - же, Свѣа - тѣу Крѣп - кий, Свѣа - тѣу Бѣс - смѣрт - нѣу, ро -
 ми - луй нас. Свя - тѣй Бо - же, Свя - тѣй Креп - кий, Свя - тѣй Без - смерт - нѣй, по -

мѣ - луу нас. Свѣа - тѣу Бѡ - же, Свѣа - тѣу Крѣп - кий, Свѣа - тѣу Бѣс - смѣрт - нѣу, ро -
 ми - луй нас. Свя - тѣй Бо - же, Свя - тѣй Креп - кий, Свя - тѣй Без - смерт - нѣй, по -

мѣ - луу нас. Свѣа - тѣу Бѡ - же, Свѣа - тѣу Крѣп - кий, Свѣа - тѣу Бѣс - смѣрт - нѣу, ро -
 ми - луй нас. Свя - тѣй Бо - же, Свя - тѣй Креп - кий, Свя - тѣй Без - смерт - нѣй, по -

мѣ - луу нас. Свѣа - тѣу Бѡ - же, Свѣа - тѣу Крѣп - кий, Свѣа - тѣу Бѣс - смѣрт - нѣу, ро -
 ми - луй нас. Свя - тѣй Бо - же, Свя - тѣй Креп - кий, Свя - тѣй Без - смерт - нѣй, по -

16

p cresc. poco a poco

мѣ - луу нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣа - то - му Ду - ху, и нѣ - ѣ и
 ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

мѣ - луу нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣа - то - му Ду - ху, и нѣ - ѣ и
 ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

мѣ - луу нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣа - то - му Ду - ху, и нѣ - ѣ и
 ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

мѣ - луу нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣа - то - му Ду - ху, и нѣ - ѣ и
 ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

p cresc. poco a poco

23

рї́ - сно, і во вѣ - ки вѣ - ко́в. А - мї́нї. Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй

рї́ - сно, і во вѣ - ки вѣ - ко́в. А - мї́нї. Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй

рї́ - сно, і во вѣ - ки вѣ - ко́в. А - мї́нї. Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй

рї́ - сно, і во вѣ - ки вѣ - ко́в. А - мї́нї. Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй

23

28

нас. Свѣ́а - тї́у Бо - же, Свѣ́а - тї́у Крѣ́п - кий, Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́ нас.
 нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крѣ́п - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

нас. Свѣ́а - тї́у Бо - же, Свѣ́а - тї́у Крѣ́п - кий, Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́ нас.
 нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крѣ́п - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

нас. Свѣ́а - тї́у Бо - же, Свѣ́а - тї́у Крѣ́п - кий, Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́ нас.
 нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крѣ́п - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

нас. Свѣ́а - тї́у Бо - же, Свѣ́а - тї́у Крѣ́п - кий, Свѣ́а - тї́у Ёс - смѣ́рт - нї́у, ро - мї́ - лу́ нас.
 нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Крѣ́п - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

28



№ 4. После Чтения Апостола
Póсле Ch'téniya Apóstola After the Epistle Reading

Умеренно. [Moderato.]

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

Умеренно. [Moderato.]

Piano
(for rehearsal only)

lú - ya! I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú!
луй - я! И ду - хо - ви тво - е - му!

lú - ya! I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú!
луй - я! И ду - хо - ви тво - е - му!

lú - ya! I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú!
луй - я! И ду - хо - ви тво - е - му!

lú - ya! I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú!
луй - я! И ду - хо - ви тво - е - му!

Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, slá - va Tě - bé!
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе!

Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, slá - va Tě - bé!
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе!

Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, slá - va Tě - bé!
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе!

Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, slá - va Tě - bé!
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе!

№ 5. После Чтения Евангелия

Póslē Chťéniya Yevángeliya

After the Gospel Reading

Умеренно. [Moderato.]

mf Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, *sf* slá - va Tě - bé!
mf Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, *sf* сла - ва Те - бе!

mf Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, *sf* slá - va Tě - bé!
mf Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, *sf* сла - ва Те - бе!

mf Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, *sf* slá - va Tě - bé!
mf Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, *sf* сла - ва Те - бе!

mf Slá - va Tě - bé, Ghó - spo - đí, *sf* slá - va Tě - bé!
mf Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, *sf* сла - ва Те - бе!

Умеренно. [Moderato.]

mf *sf* *p*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf *sf* *p*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf *sf* *p*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf *sf* *p*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй,

sf *sf*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy, A - mīn! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! A - mīn!
 Го - спо - ди, по - ми - луй, А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

sf *sf*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy, A - mīn! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! A - mīn!
 Го - спо - ди, по - ми - луй, А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

sf *sf*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy, A - mīn! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! A - mīn!
 Го - спо - ди, по - ми - луй, А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

sf *sf*

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy, A - mīn! Ghó - spro - dī, ro - mī - luy! A - mīn!
 Го - спо - ди, по - ми - луй, А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

6 раз [6 times]

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! Ĥe - b́e, Ghó - spro - ði! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Те - бе, Го - спо - ди! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! Ĥe - b́e, Ghó - spro - ði! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Те - бе, Го - спо - ди! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! Ĥe - b́e, Ghó - spro - ði! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Те - бе, Го - спо - ди! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! Ĥe - b́e, Ghó - spro - ði! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Те - бе, Го - спо - ди! А - минь!

2 раза [2 times]

6 раз [6 times]

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ! Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ! Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ! Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ! Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy! A - mǐnǐ!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь!



№ 6. Херувимская песнь

Херувимская песнь

The Cherubic Hymn

Медленно.
[Adagio.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

И - з - же - хе - ру - ви -
И - з - же - хе - ру - ви -
И - з - же - хе - ру - ви -
И - з - же - хе - ру - ви -

И - з - же - хе - ру - ви -
И - з - же - хе - ру - ви -

8

p *pp* *più f* *p*

p *pp* *più f* *p*

p *pp* *più f* *p*

p *pp* *più f* *p*

8

ми, тау - но, тау - но об - га -
мы, тай - но, тай - но об - ра -
ми, тау - но, тау - но об - га -
мы, тай - но, тай - но об - ра -
ми, тау - но, тау - но об - га -
мы, тай - но, тай - но об - ра -

15 *pp*

zú - yu - shche, ob - ra - zú - yu - shche,
 зу - ю - ще, об - ра - зу - ю - ще,

pp

zú - yu - shche, ob - ra - zú - yu - shche,
 зу - ю - ще, об - ра - зу - ю - ще,

pp

zú - yu - shche, ob - ra - zú - yu - shche,
 зу - ю - ще, об - ра - зу - ю - ще,

pp

zú - yu - shche, ob - ra - zú - yu - shche,
 зу - ю - ще, об - ра - зу - ю - ще,

15

22 *f*

i _____ zhī - vo - tvo - ĭiá - shchey Tróy - tse _____
 и _____ жи - во - тво - ря - щей Трой - це _____

f

i _____ zhī - vo - tvo - ĭiá - shchey Tróy - tse _____
 и _____ жи - во - тво - ря - щей Трой - це _____

f

i _____ zhī - vo - tvo - _____
 и _____ жи - во - тво - _____

f

i _____ zhī - vo - tvo - _____
 и _____ жи - во - тво - _____

22

27 *p cresc.*

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
три - свя - ту - ю пѣснь,

p cresc.

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
три - свя - ту - ю пѣснь,

p cresc.

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
три - свя - ту - ю пѣснь,

p cresc.

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
три - свя - ту - ю пѣснь,

їа́ - шчеу Тро́у - тсе тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю пѣснь,

їа́ - шчеу Тро́у - тсе тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ,
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю пѣснь,

27 *p cresc.*

32 *f*

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ рїи - ре - ва - ю - шче, рїи - ре -
три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще, при - пе -

f

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ рїи - ре - ва - ю - шче, рїи - ре -
три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще, при - пе -

f

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ рїи - ре - ва - ю - шче, рїи - ре -
три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще, при - пе -

f

тѣи - свѣа - ту - ю рѣснѣ рїи - ре - ва - ю - шче, рїи - ре -
три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще, при - пе -

32 *f*

38 *pp*

vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu pĕsĭ pŕi - pĕ - vá - yu - shche,
 ва - ю - ще, три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще,

vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu pĕsĭ pŕi - pĕ - vá - yu - shche,
 ва - ю - ще, три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще,

vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu pĕsĭ pŕi - pĕ - vá - yu - shche,
 ва - ю - ще, три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще,

vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu pĕsĭ pŕi - pĕ - vá - yu - shche,
 ва - ю - ще, три - свя - ту - ю пѣснь при - пе - ва - ю - ще,

38 *pp*

44 *pp*

fšĭa - ko - ye nĭ - ñe, nĭ - ñe zhĭ -
 вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

fšĭa - ko - ye nĭ - ñe, nĭ - ñe zhĭ -
 вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

fšĭa - ko - ye nĭ - ñe, nĭ - ñe zhĭ -
 вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

fšĭa - ko - ye nĭ - ñe zhĭ -
 вся - ко - е ны - не жи -

44 *pp*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

62 *perdendosi*

zhím, ot - lo - zhím po - ãe - ché - ñi - ye.
 жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, ot - lo - zhím po - ãe - ché - ñi - ye.
 жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, ot - lo - zhím po - ãe - ché - ñi - ye.
 жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, ot - lo - zhím po - ãe - ché - ñi - ye.
 жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

69 *Скоро. [Allegro.]*

p А - мѣнь. *f* Я́ - ко да Tsa - řiá fšeh po - dí - ѿет, —
 А - минь. Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, —

p А - мѣнь. *f* Я́ - ко да Tsa - řiá fšeh — po - dí - ѿет,
 А - минь. Я - ко да Ца - ря всех — по - ды - мем,

p А - мѣнь. *f* Я́ - ко да Tsa - řiá fšeh — po - dí - ѿет,
 А - минь. Я - ко да Ца - ря всех — по - ды - мем,

p А - мѣнь. *f* Я́ - ко да Tsa - řiá fšeh — po - dí - ѿет,
 А - минь. Я - ко да Ца - ря всех — по - ды - мем,

Скоро. [Allegro.]

74 *cresc.* *ff*

yá - ko da Tsa - řiá fšeh po - dí - ěmem, fšeh po - dí - ěmem,
я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, всех по - ды - мем,

cresc. *ff* *ff*

yá - ko da Tsa - řiá fšeh po - dí - ěmem, fšeh po - dí - ěmem, An -
я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, всех по - ды - мем, Ан -

cresc. *ff*

yá - ko da Tsa - řiá fšeh po - dí - ěmem, fšeh po - dí - ěmem,
я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, всех по - ды - мем,

cresc. *ff*

řiá fšeh po - dí - ěmem, fšeh po - dí - ěmem, fšeh po - dí - ěmem,
ря всех по - ды - мем, всех по - ды - мем, всех по - ды - мем,

74

78 *ff*

An - geĭ - ski - ěmi ěne - ví - ědi - mo do - ři - no -
Ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но -

- geĭ - ski - ěmi ěne - ví - ědi - mo do - ři - no - ší - ma
- гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но - си - ма

ff

An - geĭ - ski - ěmi ěne - ví - ědi -
Ан - гель - ски - ми не - ви - ди -

ff

An -
Ан -

78

81

śí - ma chín - mī, do - ři - no - śí - ma chín -
 си - ма чин - ми, до - ри - но - си - ма чин -

chín - mī, chín - mī, do - ři - no - śí - ma chín -
 чин - ми, чин - ми. до - ри - но - си - ма чин -

mo do - ři - no - śí - ma chín - mī, do - ři - no - śí - ma chín -
 мо до - ри - но - си - ма чин - ми, до - ри - но - си - ма чин -

- geľ - ski - mī ñe - ví - đī - mo do - ři - no - śí - ma chín -
 - гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чин -

81

84 *ff*

- mī. Al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři -
 - ми. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

- mī. Al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři -
 - ми. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

- mī. Al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři -
 - ми. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

- mī. Al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři - lú - ya, al - ři -
 - ми. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

84 *ff*

89

f

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

f

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

f

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

f

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -

89

94

ff

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа!
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!

ff

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа!
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!

ff

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа!
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!

ff

уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа!
 я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!

94



№ 7. После Херувимской песни

Póslē Heruvímской pésni

After the Cherubic Hymn

С умеренной скоростью.
[Moderato.]

5 раз. [5 times.] 6 раз. [6 times.]

Soprano
Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, Ghó - spro - dī.
Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, Го - спо - ди.

Alto
Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, Ghó - spro - dī.
Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, Го - спо - ди.

Tenor
Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, Ghó - spro - dī.
Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, Го - спо - ди.

Bass
Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, Ghó - spro - dī.
Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, Го - спо - ди.

Piano
(for rehearsal only)

С умеренной скоростью.
[Moderato.]

Te - bé, Ghó - spro - dī. A - mīñ. I dú - ho - vī tvo - ye - mú.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е - му.

Te - bé, Ghó - spro - dī. A - mīñ. I dú - ho - vī tvo - ye - mú.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е - му.

Te - bé, Ghó - spro - dī. A - mīñ. I dú - ho - vī tvo - ye - mú.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е - му.

Te - bé, Ghó - spro - dī. A - mīñ. I dú - ho - vī tvo - ye - mú.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е - му.

Ot - tsá, i Sí - na, i Svĕa - tá - go Dú - ha,
 От - ца, и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха,

Ot - tsá, i Sí - na, i Svĕa - tá - go Dú - ha,
 От - ца, и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха,

Ot - tsá, i Sí - na, i Svĕa - tá - go Dú - ha,
 От - ца, и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха,

Ot - tsá, i Sí - na, i Svĕa - tá - go Dú - ha,
 От - ца, и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха,

Tró - i - tsu ye - ěi - no - súshch - nu - yu i ěe - raz - ěel - nu - yu.
 Тро - и - цу е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

Tró - i - tsu ye - ěi - no - súshch - nu - yu i ěe - raz - ěel - nu - yu.
 Тро - и - цу е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

Tró - i - tsu ye - zh - no - súshch - nu - yu i ěe - raz - ěel - nu - yu.
 Тро - и - цу е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

Tró - i - tsu ye - ěi - no - súshch - nu - yu i ěe - raz - ěel - nu - yu.
 Тро - и - цу е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.



№ 8. Символ веры

Símvol věří

The Creed

Довольно скоро.
[Poco allegro.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

f

f

f

f

f

Вé - ру - ую во е - ді - на - го Бо - га От - са́, Фše - đer - zhi' - ě - Īa, Tvor -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot - sa, Vse - der - zhi - te - lyā, Tvor -

Вé - ру - ую во е - ді - на - го Бо - га От - са́, Фše - đer - zhi' - ě - Īa, Tvor -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot - sa, Vse - der - zhi - te - lyā, Tvor -

Вé - ру - ую во е - ді - на - го Бо - га От - са́, Фše - đer - zhi' - ě - Īa, Tvor -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot - sa, Vse - der - zhi - te - lyā, Tvor -

Вé - ру - ую во е - ді - на - го Бо - га От - са́, Фše - đer - zhi' - ě - Īa, Tvor -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot - sa, Vse - der - zhi - te - lyā, Tvor -

Довольно скоро.
[Poco allegro.]

6

tsá ně - bu i žem - Īí, ví - đí - mím zhe fšem i ně - ví - đí - mím.
ца не - бу и зем - ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

tsá ně - bu i žem - Īí, ví - đí - mím zhe fšem i ně - ví - đí - mím.
ца не - бу и зем - ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

tsá ně - bu i žem - Īí, ví - đí - mím zhe fšem i ně - ví - đí - mím.
ца не - бу и зем - ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

tsá ně - bu i žem - Īí, ví - đí - mím zhe fšem i ně - ví - đí - mím.
ца не - бу и зем - ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

6

11 *p*

I vo ye - dī - na - go Ghó - spo - da I - i - sú - sa Hři - stá, Sí - na Bó - zhī - ya, Ye - dī - no -
И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на Бо - жи - я, Е - ди - но -

I vo ye - dī - na - go Ghó - spo - da I - i - sú - sa Hři - stá, Sí - na Bó - zhī - ya, Ye - dī - no -
И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на Бо - жи - я, Е - ди - но -

I vo ye - dī - na - go Ghó - spo - da I - i - sú - sa Hři - stá, Sí - na Bó - zhī - ya, Ye - dī - no -
И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на Бо - жи - я, Е - ди - но -

I vo ye - dī - na - go Ghó - spo - da I - i - sú - sa Hři - stá, Sí - na Bó - zhī - ya, Ye - dī - no -
И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на Бо - жи - я, Е - ди - но -

15 *mf*

ród - na - go, Í - zhe ot Ot - tsá rozh - děn - na - go přezh - ě fšeh̄ vek: Svě - ta ot
род - на - го, И - же от От - ца рож - ден - на - го преж - де всех век: Све - та от

ród - na - go, Í - zhe ot Ot - tsá rozh - děn - na - go přezh - ě fšeh̄ vek: Svě - ta ot
род - на - го, И - же от От - ца рож - ден - на - го преж - де всех век: Све - та от

ród - na - go, Í - zhe ot Ot - tsá rozh - děn - na - go přezh - ě fšeh̄ vek: Svě - ta ot
род - на - го, И - же от От - ца рож - ден - на - го преж - де всех век: Све - та от

ród - na - go, Í - zhe ot Ot - tsá rozh - děn - na - go přezh - ě fšeh̄ vek: Svě - ta ot
род - на - го, И - же от От - ца рож - ден - на - го преж - де всех век: Све - та от

20

Své - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh - děn - na, ñe - so - tvo -
 Све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож - ден - на, не - со - тво -

Své - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh - děn - na, ñe - so - tvo -
 Све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож - ден - на, не - со - тво -

Své - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh - děn - na, ñe - so - tvo -
 Све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож - ден - на, не - со - тво -

Své - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh - děn - na, ñe - so - tvo -
 Све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож - ден - на, не - со - тво -

20

24

řen - na, ye - đĩ - no - súshch - na Ot - tsú, Ím - zhe řřĩa bí - sha.
 рен - на, е - ди - но - суц - на От - цу, Им - же вся бы - ша.

řen - na, ye - đĩ - no - súshch - na Ot - tsú, Ím - zhe řřĩa bí - sha.
 рен - на, е - ди - но - суц - на От - цу, Им - же вся бы - ша.

řen - na, ye - đĩ - no - súshch - na Ot - tsú, Ím - zhe řřĩa bí - sha.
 рен - на, е - ди - но - суц - на От - цу, Им - же вся бы - ша.

řen - na, ye - đĩ - no - súshch - na Ot - tsú, Ím - zhe řřĩa bí - sha.
 рен - на, е - ди - но - суц - на От - цу, Им - же вся бы - ша.

24

28 *p* *mf*

Nas rá - ěi che - lo - věk i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ňi - ya s'shéd - sha - go s ňe -
 Нас ра - ди че - ло - век и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я сшед - ша - го с не -

p *mf*

Nas rá - ěi che - lo - věk i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ňi - ya s'shéd - sha - go s ňe -
 Нас ра - ди че - ло - век и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я сшед - ша - го с не -

p *mf*

Nas rá - ěi che - lo - věk i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ňi - ya s'shéd - sha - go s ňe -
 Нас ра - ди че - ло - век и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я сшед - ша - го с не -

p *mf*

Nas rá - ěi che - lo - věk i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ňi - ya s'shéd - sha - go s ňe -
 Нас ра - ди че - ло - век и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я сшед - ша - го с не -

28 *p* *mf*

Nas rá - ěi che - lo - věk i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ňi - ya s'shéd - sha - go s ňe -
 Нас ра - ди че - ло - век и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я сшед - ша - го с не -

32 *mf*

bés i vo - plo - ťív - sha - go - šfā ot Dú - ěa Svĕá - ta i Ma - ří - i
 бес и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха Свя - та и Ма - ри - и

mf

bés i vo - plo - ťív - sha - go - šfā ot Dú - ěa Svĕá - ta i Ma - ří - i
 бес и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха Свя - та и Ма - ри - и

mf

bés i vo - plo - ťív - sha - go - šfā ot Dú - ěa Svĕá - ta i Ma - ří - i
 бес и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха Свя - та и Ма - ри - и

mf

bés i vo - plo - ťív - sha - go - šfā ot Dú - ěa Svĕá - ta i Ma - ří - i
 бес и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха Свя - та и Ма - ри - и

32 *mf*

bés i vo - plo - ťív - sha - go - šfā ot Dú - ěa Svĕá - ta i Ma - ří - i
 бес и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха Свя - та и Ма - ри - и

36

p *ff*

Ďé - vī i vo - che - lo - věch - sha - šīā. Ras - říā - ta - go zhe za
 Де - вы и во - че - ло - веч - ша - ся. Рас - пя - та - го же за

p *ff*

Ďé - vī i vo - che - lo - věch - sha - šīā. Ras - říā - ta - go zhe za
 Де - вы и во - че - ло - веч - ша - ся. Рас - пя - та - го же за

p *ff*

Ďé - vī i vo - che - lo - věch - sha - šīā. Ras - říā - ta - go zhe za
 Де - вы и во - че - ло - веч - ша - ся. Рас - пя - та - го же за

p *ff*

Ďé - vī i vo - che - lo - věch - sha - šīā. Ras - říā - ta - go zhe za
 Де - вы и во - че - ло - веч - ша - ся. Рас - пя - та - го же за

40

nī řīi Pon - řy - sřem ři - lá - ře, i stra - dáv - sha, i po - řře -
 ны при Пон - тий - стем Пи - ла - те, и стра - дав - ша, и по - гре -

nī řīi Pon - řy - sřem ři - lá - ře, i stra - dáv - sha, i po - řře -
 ны при Пон - тий - стем Пи - ла - те, и стра - дав - ша, и по - гре -

nī řīi Pon - řy - sřem ři - lá - ře, i stra - dáv - sha, i po - řře -
 ны при Пон - тий - стем Пи - ла - те, и стра - дав - ша, и по - гре -

nī řīi Pon - řy - sřem ři - lá - ře, i stra - dáv - sha, i po - řře -
 ны при Пон - тий - стем Пи - ла - те, и стра - дав - ша, и по - гре -

40

44

fff

бѣн - на. I vos - крѣс - ша - го f трѣ - тью дѣнь ро рѣ - сá - ѿи - уем. I voz -
 бен - на. И вос - крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

fff

бѣн - на. I vos - крѣс - ша - го f трѣ - тью дѣнь ро рѣ - сá - ѿи - уем. I voz -
 бен - на. И вос - крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

fff

бѣн - на. I vos - крѣс - ша - го f трѣ - тью дѣнь ро рѣ - сá - ѿи - уем. I voz -
 бен - на. И вос - крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

fff

бѣн - на. I vos - крѣс - ша - го f трѣ - тью дѣнь ро рѣ - сá - ѿи - уем. I voz -
 бен - на. И вос - крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

44

fff

48

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - dĭá - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá. —
 шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца. —

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - dĭá - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá. —
 шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца. —

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - dĭá - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá. —
 шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца. —

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - dĭá - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá. —
 шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца. —

48

Таже скорость. $\text{♩} = \text{♩}$
[L'istesso tempo.]

52

— I rá - ki gřĩa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đĩ - řĩ zhĩ - vĩm i
— И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

— I rá - ki gřĩa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đĩ - řĩ zhĩ - vĩm i
— И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

— I rá - ki gřĩa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đĩ - řĩ zhĩ - vĩm i
— И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

Таже скорость. $\text{♩} = \text{♩}$
[L'istesso tempo.]

52

57

p

měrt - vĩm, Ye - gó - zhe Tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá. I v Dú - ĥa Svĩa - tá - go,
мерт - вым, Е - го - же Цар - стви - ю не бу - дет кон - ца. И в Ду - ха Свя - та - го,

p

měrt - vĩm, Ye - gó - zhe Tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá. I v Dú - ĥa Svĩa - tá - go,
мерт - вым, Е - го - же Цар - стви - ю не бу - дет кон - ца. И в Ду - ха Свя - та - го,

p

měrt - vĩm, Ye - gó - zhe Tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá. I v Dú - ĥa Svĩa - tá - go,
мерт - вым, Е - го - же Цар - стви - ю не бу - дет кон - ца. И в Ду - ха Свя - та - го,

p

měrt - vĩm, Ye - gó - zhe Tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá. I v Dú - ĥa Svĩa - tá - go,
мерт - вым, Е - го - же Цар - стви - ю не бу - дет кон - ца. И в Ду - ха Свя - та - го,

57

p

62

Ghó - spo - da zhī - vo - tvo - ģā - shcha - go, Í - zhe ot Ot - tsá is - ho - đīā - shcha - go,
 Го - спо - да жи - во - тво - ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го,

Ghó - spo - da zhī - vo - tvo - ģā - shcha - go, Í - zhe ot Ot - tsá is - ho - đīā - shcha - go,
 Го - спо - да жи - во - тво - ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го,

Ghó - spo - da zhī - vo - tvo - ģā - shcha - go, Í - zhe ot Ot - tsá is - ho - đīā - shcha - go,
 Го - спо - да жи - во - тво - ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го,

Ghó - spo - da zhī - vo - tvo - ģā - shcha - go, Í - zhe ot Ot - tsá is - ho - đīā - shcha - go,
 Го - спо - да жи - во - тво - ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го,

67

Í - zhe so Ot - tsém i Sĭ - nom spo - kla - ģā - ye - ma i sslá - ví - ma, gla -
 И - же со От - цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и ссла - ви - ма, гла -

Í - zhe so Ot - tsém i Sĭ - nom spo - kla - ģā - ye - ma i sslá - ví - ma, gla -
 И - же со От - цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и ссла - ви - ма, гла -

Í - zhe so Ot - tsém i Sĭ - nom spo - kla - ģā - ye - ma i sslá - ví - ma, gla -
 И - же со От - цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и ссла - ви - ма, гла -

Í - zhe so Ot - tsém i Sĭ - nom spo - kla - ģā - ye - ma i sslá - ví - ma, gla -
 И - же со От - цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и ссла - ви - ма, гла -

71

gó - lav - sha - go pro - ró - ki. Vo ye - đí - nu sŵĭa - tú - yu, so - bór - nu - yu
 го - лав - ша - го про - ро - ки. Во е - ди - ну свя - ту - ю, со - бор - ну - ю

gó - lav - sha - go pro - ró - ki. Vo ye - đí - nu sŵĭa - tú - yu, so - bór - nu - yu
 го - лав - ша - го про - ро - ки. Во е - ди - ну свя - ту - ю, со - бор - ну - ю

gó - lav - sha - go pro - ró - ki. Vo ye - đí - nu sŵĭa - tú - yu, so - bór - nu - yu
 го - лав - ша - го про - ро - ки. Во е - ди - ну свя - ту - ю, со - бор - ну - ю

gó - lav - sha - go pro - ró - ki. Vo ye - đí - nu sŵĭa - tú - yu, so - bór - nu - yu
 го - лав - ша - го про - ро - ки. Во е - ди - ну свя - ту - ю, со - бор - ну - ю

71

76

i A - rós - toĭ - sku - yu Tsér - koŵ. Is - po - vě - du - yu ye - đí - no kře -
 и А - пос - толь - ску - ю Цер - ковь. Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре -

i A - rós - toĭ - sku - yu Tsér - koŵ. Is - po - vě - du - yu ye - đí - no kře -
 и А - пос - толь - ску - ю Цер - ковь. Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре -

i A - rós - toĭ - sku - yu Tsér - koŵ. Is - po - vě - du - yu ye - đí - no kře -
 и А - пос - толь - ску - ю Цер - ковь. Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре -

i A - rós - toĭ - sku - yu Tsér - koŵ. Is - po - vě - du - yu ye - đí - no kře -
 и А - пос - толь - ску - ю Цер - ковь. Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре -

76

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



№ 9. После Символа веры

Póсле Símvola vérii

After the Creed

Довольно медленно.
[Andante.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ĭé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ĭé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ĭé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ĭé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Довольно медленно.
[Andante.]

6

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spro - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spro - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spro - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

I so dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghó - spro - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Го - спо - ду.

12 *p* *mf*

Do - stóy - no i prá - věd - no yesť po - kla - ňá - ťi - šĭa Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa -
 До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя -

p *mf*

Do - stóy - no i prá - věd - no yesť po - kla - ňá - ťi - šĭa Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa -
 До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя -

p *mf*

Do - stóy - no i prá - věd - no yesť po - kla - ňá - ťi - šĭa Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa -
 До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя -

p *mf*

Do - stóy - no i prá - věd - no yesť po - kla - ňá - ťi - šĭa Ot - tsú i Sí - nu i Svĭa -
 До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя -

17 *p*

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - sŭshch - ñey i ñe - raz - děl - ñey.
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней.

p

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - sŭshch - ñey i ñe - raz - děl - ñey.
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней.

p

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - sŭshch - ñey i ñe - raz - děl - ñey.
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней.

p

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - sŭshch - ñey i ñe - raz - děl - ñey.
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней.

22 **Скоро.**
[Allegro.]

ff

Sŭiāt, sŭiāt, sŭiāt, Gho-spóď Sa-va-óť! Is-rólň ěe-bo i žem-Īá
Свят, свят, свят, Го-сподь Са-ва-оф! Ис-полнь не-бо и зем-ля

ff

Sŭiāt, sŭiāt, sŭiāt, Gho-spóď Sa-va-óť! Is-rólň ěe-bo i žem-Īá, i žem-
Свят, свят, свят, Го-сподь Са-ва-оф! Ис-полнь не-бо и зем-ля, и зем-

ff

Sŭiāt, sŭiāt, sŭiāt, Gho-spóď Sa-va-óť! Is-rólň ěe-bo i žem-
Свят, свят, свят, Го-сподь Са-ва-оф! Ис-полнь не-бо и зем-

ff

Sŭiāt, sŭiāt, sŭiāt, Gho-spóď Sa-va-óť! Is-rólň ěe-bo i žem-
Свят, свят, свят, Го-сподь Са-ва-оф! Ис-полнь не-бо и зем-

22 **Скоро.**
[Allegro.]

ff

26

— slá - vĭ Tvo-ye - yá, slá - vĭ Tvo-ye - yá, o - sán - na v vĭsh - ňih, o - sán - na
— сла - вы Тво - е - я, сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о - сан - на

Īá slá - vĭ Tvo-ye - yá, slá - vĭ Tvo-ye - yá, o - sán - na v vĭsh - ňih, o - sán - na
ля сла - вы Тво - е - я, сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о - сан - на

Īá slá - vĭ Tvo-ye - yá, slá - vĭ Tvo-ye - yá, o - sán - na v vĭsh - ňih, o - sán - na
ля сла - вы Тво - е - я, сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о - сан - на

Īá slá - vĭ Tvo-ye - yá, slá - vĭ Tvo-ye - yá, o - sán - na v vĭsh - ňih, o - sán - na
ля сла - вы Тво - е - я, сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о - сан - на

26

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

№ 10. После возгласения «Твоя от Твоих...»

Póсле vozglashéniya "Tvojá ot Tvoih..."

After the exclamation "Thine own of Thine own..."

Довольно медленно.
[Andante.]

p

Soprano

Te - bé ro - uem, Te - bé ro - uem, Te - bé
Te - be po - em, Te - be po - em, Te - be

Alto

Te - bé ro - uem, Te - bé ro - uem, Te - bé
Te - be po - em, Te - be po - em, Te - be

Tenor

Te - bé ro - uem, Te - bé ro - uem, Te - bé
Te - be po - em, Te - be po - em, Te - be

Bass

Te - bé ro - uem, Te - bé ro - uem, Te - bé
Te - be po - em, Te - be po - em, Te - be

Piano
(for rehearsal only)

Довольно медленно.
[Andante.]

p

5

bla - go - slo - vím, Te - bé bla - go - da - řím,
бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим,

bla - go - slo - vím, Te - bé bla - go - da - řím,
бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим,

bla - go - slo - vím, Te - bé bla - go - da - řím,
бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим,

5

bla - go - slo - vím, Te - bé bla - go - da - řím,
бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да - рим,

10 *p* *cresc.*

Ghó - spo - ði, i mó - ĭim - ťi - šĭa, i mó - ĭim - ťi - šĭa,
 Го - спо - ди, и мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся,

p *cresc.*

Ghó - spo - ði, i mó - ĭim - ťi - šĭa, i mó - ĭim - ťi - šĭa,
 Го - спо - ди, и мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся,

p *cresc.*

Ghó - spo - ði, i mó - ĭim - ťi - šĭa, i mó - ĭim - ťi - šĭa,
 Го - спо - ди, и мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся,

p *cresc.*

Ghó - spo - ði, i mó - ĭim - ťi - šĭa, i mó - ĭim - ťi - šĭa,
 Го - спо - ди, и мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся,

10 *p* *cresc.*

15 *f*

i mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, i
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, и

f

i mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, i
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, и

f

i mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, i
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, и

f

i mó - ĭim - ťi - šĭa, mó - ĭim - ťi - šĭa,
 и мо - лим - ти - ся, мо - лим - ти - ся,

15 *f*

20

mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, Bó -
 мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо -

mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, Bó -
 мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо -

mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash, Bó -
 мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо -

Bó - zhe nash, i mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó -
 Бо - же наш, и мо - лим - ти - ся, Бо -

20

25

p zhe nash, Bó - zhe nash, *mf* i mó - ĭim - ťi - šĭa,
 же наш, Бо - же наш, и мо - лим - ти - ся,

p zhe nash, i mó - ĭim - ťi - šĭa, i
 же наш, и мо - лим - ти - ся, и

mf zhe nash, i mó - ĭim - ťi - šĭa, Bó - zhe nash,
 же наш, и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

p zhe nash, i mó - ĭim -
 же наш, и мо лим

25

29

mf *p*

Вó - zhe nash, мó - їм - ї - їа, Вó - zhe nash, Вó - zhe
 Бо - же наш, мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же

p

мó - їм - ї - їа, Вó - zhe nash, Вó - zhe
 мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же

mf *p*

мó - їм - ї - їа, Вó - zhe nash, Вó - zhe nash, Вó - zhe
 мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш, Бо - же

p

ї - їа, Вó - zhe nash, Вó - zhe
 ти - ся, Бо - же наш, Бо - же

29

mf *p*

34

pp

nash, Вó - zhe nash! _____
 наш, Бо - же наш! _____

pp

nash, Вó - zhe nash! _____
 наш, Бо - же наш! _____

pp

nash, Вó - zhe nash! _____
 наш, Бо - же наш! _____

pp

nash, Вó - zhe nash! _____
 наш, Бо - же наш! _____

34

pp



№ 11. После слов «Изрядно о пресвятей...»

Póslé slov "Izřídno o přesvřátěy..."

After the words "Especially for our most holy..."

Медленно. [Adagio.]

Soprano

Do - stóy - no yesř, do - stóy - no yesř,
До - стой - но есть, до - стой - но есть,

Alto

Do - stóy - no yesř, do - stóy - no yesř,
До - стой - но есть, до - стой - но есть,

Tenor

Do - stóy - no yesř,
До - стой - но есть,

Bass

Do - stóy - no yesř,
До - стой - но есть,

Piano
(for rehearsal only)

Медленно. [Adagio.]

6

yá - ko vo - í - sři - nu, bla - zhř - ři řřa Bo - go -
я - ко во - и - сти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

yá - ko vo - í - sři - nu, bla - zhř - ři řřa Bo - go -
я - ко во - и - сти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

yá - ko vo - í - sři - nu, bla - zhř - ři řřa Bo - go -
я - ко во - и - сти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

yá - ko vo - í - sři - nu, bla - zhř - ři řřa Bo - go -
я - ко во - и - сти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

6

10

f

ró - ěi - tsu, p̄i - sno - bla - zhén - nu - yu i p̄e - ěe - ro -
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю и пре - не - по -

f

ró - ěi - tsu, p̄i - sno - bla - zhén - nu - yu i p̄e - ěe - ro -
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю и пре - не - по -

f

ró - ěi - tsu, p̄i - sno - bla - zhén - nu - yu
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю

f

ró - ěi - tsu, p̄i - sno - bla - zhén - nu - yu
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю

10

14

róch - nu - yu, i Má - ěeř Bó - ga ná - she -
 роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

róch - nu - yu, i Má - ěeř Bó - ga ná - she -
 роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

i p̄e - ěe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěeř Bó - ga ná - she -
 и пре - не - по - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

i p̄e - ěe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěeř Bó - ga ná - she -
 и пре - не - по - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

14

17 *ff*

go. _____ Chest - ñéy - shu - yu he - ru - vím, chest - ñéy - shu - yu
 го. _____ Чест - ней - шу - ю хе - ру - вим, чест - ней - шу - ю

ff

go. _____ Chest - ñéy - shu - yu he - ru - vím, chest - ñéy - shu -
 го. _____ Чест - ней - шу - ю хе - ру - вим, чест - ней - шу -

ff

go. _____ Chest - ñéy - shu - yu, chest -
 го. _____ Чест - ней - шу - ю, чест -

go. _____ Chest - ñéy - shu - yu,
 го. _____ Чест - ней - шу - ю,

17 *ff*

ff *ff* *ff*

21 *ff*

he - ru - vím, i sláv - ñéy - shu -
 хе - ру - вим, и слав - ней - шу -

yu he - ru - vím, i sláv - ñéy - shu -
 ю хе - ру - вим, и слав - ней - шу -

ff

ñéy - shu - yu he - ru - vím, i sláv - ñéy -
 ней - шу - ю хе - ру - вим, и слав - ней -

chest - ñéy - shu - yu, i sláv - ñéy - shu -
 чест - ней - шу - ю и слав - ней - шу -

21

25

dim. *p* *p*

yu bez sprav - ñé - ñi - ya še - ra - fim, bez is -
 ю без справ - не - ни - я се - ра - фим, без ис -

dim. *p* *p*

yu bez sprav - ñé - ñi - ya še - ra - fim, bez is -
 ю без справ - не - ни - я се - ра - фим, без ис -

dim. *p* *p*

shu - yu bez sprav - ñé - ñi - ya še - ra - fim, bez is -
 шу - ю без справ - не - ни - я се - ра - фим, без ис -

dim. *p* *p*

yu, bez sprav - ñé - ñi - ya še - ra - fim, bez is -
 ю без справ - не - ни - я се - ра - фим, без ис -

25

dim. *p* *p*

30

tlé - ñi - ya, bez is - tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va
 тле - ни - я, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва

tlé - ñi - ya, bez is - tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va
 тле - ни - я, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва

tlé - ñi - ya, bez is - tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va
 тле - ни - я, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва

tlé - ñi - ya, bez is - tlé - ñi - ya Bó - ga Sló - va
 тле - ни - я, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва

30

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

44

chá - yem, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem, vĕ - ĭi -
 ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли -

chá - yem, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem, vĕ - ĭi -
 ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли -

p

Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem, Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem, vĕ - ĭi -
 Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли -

vĕ - ĭi - chá - yem, vĕ - ĭi - chá - yem, vĕ - ĭi -
 ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча - ем, ве - ли -

44

49

chá - yem. I fšeh, i fšĭa
 ча - ем. И всех, и вся.

chá - yem. I fšeh, i fšĭa
 ча - ем. И всех, и вся.

chá - yem. I fšeh, i fšĭa
 ча - ем. И всех, и вся.

chá - yem. I fšeh, i fšĭa
 ча - ем. И всех, и вся.

49

№ 12. После возгласения «И даждь нам единими усты...»

Росле vozglasheniya "I dazhd nam yediniemi ushti..."

After the exclamation "And grant that with one mouth..."

Умеренно. [Moderato.]

5 раз [5 times]

mf

Soprano

А - мѣи. I so dú - hom tvo - ím. Ghó-spo - đí, ро - мѣ -
 А - минь. И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми -

Alto

А - мѣи. I so dú - hom tvo - ím. Ghó-spo - đí, ро - мѣ -
 А - минь. И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми -

Tenor

А - мѣи. I so dú - hom tvo - ím. Ghó-spo - đí, ро - мѣ -
 А - минь. И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми -

Bass

А - мѣи. I so dú - hom tvo - ím. Ghó-spo - đí, ро - мѣ -
 А - минь. И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми -

Умеренно. [Moderato.]

Piano
(for rehearsal only)

6 раз [6 times]

лу. По - дау, Ghó - spo - đí. Те - бе, Ghó - spo - đí.
 луй. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

лу. По - дау, Ghó - spo - đí. Те - бе, Ghó - spo - đí.
 луй. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

лу. По - дау, Ghó - spo - đí. Те - бе, Ghó - spo - đí.
 луй. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

лу. По - дау, Ghó - spo - đí. Те - бе, Ghó - spo - đí.
 луй. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.



№ 13. Молитва Господня

Molítva Ghospódniā

The Lord's Prayer

Умеренно. [Moderato.]

p

Soprano
 Ot - che nash, Í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh! Da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo-
 От - че наш, И - же е - си на не - бе - сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво-

Alto
 Ot - che nash, Í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh! Da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo-
 От - че наш, И - же е - си на не - бе - сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво-

Tenor
 Ot - che nash, Í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh! Da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo-
 От - че наш, И - же е - си на не - бе - сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво-

Bass
 Ot - che nash, Í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh! Da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo-
 От - че наш, И - же е - си на не - бе - сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво-

Умеренно. [Moderato.]

p

Piano
 (for rehearsal only)

5

mf

yé, da pĕi - í - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó - ĭā Tvo - yá, yá - ko
 е, да при - и - дет Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко

mf

yé, da pĕi - í - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó - ĭā Tvo - yá, yá - ko
 е, да при - и - дет Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко

mf

yé, da pĕi - í - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó - ĭā Tvo - yá, yá - ko
 е, да при - и - дет Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко

mf

yé, da pĕi - í - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó - ĭā Tvo - yá, yá - ko
 е, да при - и - дет Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во - ля Тво - я, я - ко

mf

Piano

10

p

na ñe-be-sí i na žem - lí. Hleb nash na-súshch - niy dazhd nam dneš,
 на не-бе-си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,

p

na ñe-be-sí i na žem - lí. Hleb nash na-súshch - niy dazhd nam dneš,
 на не-бе-си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,

p

na ñe-be-sí i na žem - lí. Hleb nash na-súshch - niy dazhd nam dneš,
 на не-бе-си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,

p

na ñe-be-sí i na žem - lí. Hleb nash na-súshch - niy dazhd nam dneš,
 на не-бе-си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,

10

15

cresc.

i o-stá-ŵi nam dól-gi ná - sha, yá - ko - zhe i mĩ o - sta -
 и ос-та-ви нам дол-ги на - ша, я - ко - же и мы о - ста -

cresc.

i o-stá-ŵi nam dól-gi ná - sha, yá - ko - zhe i mĩ o - sta -
 и ос-та-ви нам дол-ги на - ша, я - ко - же и мы о - ста -

cresc.

i o-stá-ŵi nam dól-gi ná - sha, yá - ko - zhe i mĩ o - sta -
 и ос-та-ви нам дол-ги на - ша, я - ко - же и мы о - ста -

cresc.

i o-stá-ŵi nam dól-gi ná - sha, yá - ko - zhe i mĩ o - sta -
 и ос-та-ви нам дол-ги на - ша, я - ко - же и мы о - ста -

15

cresc.

20

mf *p*

vĭiá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shĭm; i ñe vĕ - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
 вля - ем долж - ни - ком на - шим; и не вве - ди нас во ис ку - ше - ни - е,

mf *p*

vĭiá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shĭm; i ñe vĕ - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
 вля - ем долж - ни - ком на - шим; и не вве - ди нас во ис ку - ше - ни - е,

mf *p*

vĭiá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shĭm; i ñe vĕ - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
 вля - ем долж - ни - ком на - шим; и не вве - ди нас во ис ку - ше - ни - е,

mf *p*

vĭiá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shĭm; i ñe vĕ - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
 вля - ем долж - ни - ком на - шим; и не вве - ди нас во ис ку - ше - ни - е,

25

p *p*

no iz - bá - vĭi nas ot lu - ká - va - go. A - - - mĭiñ.
 но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - - - минь.

p *p*

no iz - bá - vĭi nas ot lu - ká - va - go. A - - - mĭiñ.
 но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - - - минь.

p *p*

no iz - bá - vĭi nas ot lu - ká - va - go. A - - - mĭiñ.
 но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - - - минь.

p *p*

no iz - bá - vĭi nas ot lu - ká - va - go. A - - - mĭiñ.
 но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - - - минь.

I dú - ho - vi tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - di. A - mĩĩ. Ye - đĩn
 И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. Е - дин

I dú - ho - vi tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - di. A - mĩĩ. Ye - đĩn
 И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. Е - дин

I dú - ho - vi tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - di. A - mĩĩ. Ye - đĩn
 И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. Е - дин

I dú - ho - vi tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - di. A - mĩĩ. Ye - đĩn
 И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь. Е - дин

Svĩat, ye - đĩn Gho - spodĩ, I - i - sũs Ĥri - stos, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Свят, е - дин Го - сподь, И - и - сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

Svĩat, ye - đĩn Gho - spodĩ, I - i - sũs Ĥri - stos, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Свят, е - дин Го - сподь, И - и - сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

Svĩat, ye - đĩn Gho - spodĩ, I - i - sũs Ĥri - stos, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Свят, е - дин Го - сподь, И - и - сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

Svĩat, ye - đĩn Gho - spodĩ, I - i - sũs Ĥri - stos, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 Свят, е - дин Го - сподь, И - и - сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

№ 14. Причастный стих

Prichástniý stih

The Communion Hymn

Довольно скоро. [Allegro moderato.]

pp poco a poco cresc.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Hва - Ї́ - ѿ, hва - Ї́ - ѿ Ghó - spo - da s ѿe -
 Хва - ли - те, хва - ли - те Го - спо - да с не -

Hва - Ї́ - ѿ, hва - Ї́ - ѿ Ghó - spo - da s ѿe -
 Хва - ли - те, хва - ли - те Го - спо - да с не -

Hва - Ї́ - ѿ, hва - Ї́ - ѿ Ghó - spo - da s ѿe -
 Хва - ли - те, хва - ли - те Го - спо - да с не -

Hва - Ї́ - ѿ, hва - Ї́ - ѿ Ghó - spo - da s ѿe -
 Хва - ли - те, хва - ли - те Го - спо - да с не -

Довольно скоро. [Allegro moderato.]
pp poco a poco cresc.

8

бѣс, хва - ли - те Ye - го́ в вѣш - нѣх, хва -
 бес, хва - ли - те Е - го́ в вѣш - нѣх, хва -

бѣс, хва - ли - те Ye - го́ в вѣш - нѣх, хва -
 бес, хва - ли - те Е - го́ в вѣш - нѣх, хва -

бѣс, хва - ли - те Ye - го́ в вѣш - нѣх, хва -
 бес, хва - ли - те Е - го́ в вѣш - нѣх, хва -

бѣс, хва - ли - те Ye - го́ в вѣш - нѣх, хва -
 бес, хва - ли - те Е - го́ в вѣш - нѣх, хва -

8

14

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, хва - ли - те

14

20 *ff*

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, Го - спо - да с не - бес, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, Го - спо - да с не - бес, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, Го - спо - да с не - бес, хва - ли - те

И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, И - те, хва - ли - те, Го - спо - да с не - бес, хва - ли - те

20 *ff*

26

Í - ě Ye - gó v vish - ñih, ḥva - Í - ě Ghó - spo - da s ñe - bés, ḥva -
 ли - те Е - го в выш - них, хва - ли - те Го - спо - да с не - бес, хва -

Í - ě Ye - gó v vish - ñih, ḥva - Í - ě Ghó - spo - da s ñe - bés, ḥva -
 ли - те Е - го в выш - них, хва - ли - те Го - спо - да с не - бес, хва -

Í - ě Ye - gó v vish - ñih, ḥva - Í - ě Ghó - spo - da s ñe - bés, ḥva -
 ли - те Е - го в выш - них, хва - ли - те Го - спо - да с не - бес, хва -

Í - ě Ye - gó v vish - ñih, ḥva - Í - ě Ghó - spo - da s ñe - bés, ḥva -
 ли - те Е - го в выш - них, хва - ли - те Го - спо - да с не - бес, хва -

31

Í - ě Ye - gó v vish - ñih.
 ли - те Е - го в выш - них.

Í - ě Ye - gó v vish - ñih. *ff* Al - lí - lú - ya, al - lí -
 ли - те Е - го в выш - них. Ал - ли - луй - я, ал - ли -

Í - ě Ye - gó v vish - ñih.
 ли - те Е - го в выш - них.

Í - ě Ye - gó v vish - ñih.
 ли - те Е - го в выш - них.

35 *ff.*

Al - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

35

39

лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

ff.

Al - Ї -
 Ал - ли -

ff.

Al - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, ал - Ї -
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

39

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

61

лú- уа, ал - Їи - лú- уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй- я, ал - ли - луй- я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

лú- уа, ал - Їи - лú- уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй- я, ал - ли - луй- я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

ал - Їи - лú- уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 ал - ли - луй- я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

61

66 *cresc.* *ff*

ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи -
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

cresc. *ff*
 ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

cresc. *ff*
 ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

66

73

mf

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

mf

уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

mf

уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

mf

уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі -
 я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

73

mf

mf

80

p

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа.
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

p

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа.
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

p

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа.
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

p

лú - уа, ал - Їі - лú - уа, ал - Їі - лú - уа.
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

80

p



№ 15. После возгласения «Со страхом Божиим...»

Póсле vozglashéniya "So stráhom Bózhiiim..."

After the exclamation "In the fear of God..."

Скоро. [Allegro.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ěe. Bog Gho -
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. Бог Го -

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ěe. Bog Gho -
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. Бог Го -

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ěe. Bog Gho -
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. Бог Го -

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ěe. Bog Gho -
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не. Бог Го -

Скоро. [Allegro.]

Та же скорость. [L'istesso tempo.]

5

spódĭ i ya - ví - šĭa nam. Vĭ - ěe - hom sĕt ís - ĭin - niy, přĭ -
сподь и я - ви - ся нам. Ви - де - хом свет ис - тин - ный, при -

spódĭ i ya - ví - šĭa nam. Vĭ - ěe - hom sĕt ís - ĭin - niy, přĭ -
сподь и я - ви - ся нам. Ви - де - хом свет ис - тин - ный, при -

spódĭ i ya - ví - šĭa nam. Vĭ - ěe - hom sĕt ís - ĭin - niy, přĭ -
сподь и я - ви - ся нам. Ви - де - хом свет ис - тин - ный, при -

spódĭ i ya - ví - šĭa nam. Vĭ - ěe - hom sĕt ís - ĭin - niy, přĭ -
сподь и я - ви - ся нам. Ви - де - хом свет ис - тин - ный, при -

5

Та же скорость. [L'istesso tempo.]

10

ff

yá-hom Dú-ha ñe - bés - na - go, ob-ře - tó-hom vĕ - ru ís - ťin - nu - yu, ñe - raz - děl - űey
 я - хом Ду - ха не - бес - на - го, об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней

ff

yá-hom Dú-ha ñe - bés - na - go, ob-ře - tó-hom vĕ - ru ís - ťin - nu - yu, ñe - raz - děl - űey
 я - хом Ду - ха не - бес - на - го, об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней

ff

yá-hom Dú-ha ñe - bés - na - go, ob-ře - tó-hom vĕ - ru ís - ťin - nu - yu, ñe - raz - děl - űey
 я - хом Ду - ха не - бес - на - го, об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней

ff

yá-hom Dú-ha ñe - bés - na - go, ob-ře - tó-hom vĕ - ru ís - ťin - nu - yu, ñe - raz - děl - űey
 я - хом Ду - ха не - бес - на - го, об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней

10

15

p *f*

Tró - i - tse ро - kla - űřá - yem - řřa: Ta bo nas spa - slá yesť.
 Тро - и - це по - кла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла есть.

p *f*

Tró - i - tse ро - kla - űřá - yem - řřa: Ta bo nas spa - slá yesť.
 Тро - и - це по - кла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла есть.

p *f*

Tró - i - tse ро - kla - űřá - yem - řřa: Ta bo nas spa - slá yesť.
 Тро - и - це по - кла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла есть.

15

20 Та же скорость. [L'istesso tempo.]

f

А - мѣнъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

А - о Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

f

А - мѣнъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

А - минъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

f

А - мѣнъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

А - минъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

f

А - мѣнъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

А - минъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

20 Та же скорость. [L'istesso tempo.]

f

А - мѣнъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

А - минъ. Да ис - пол - ня - тся ус - та на - ша хва - ле - ни -

24

ff

я Тво - ye - го, Ghó - spo - ді, я - ко да по - yém — сла - ву Тво - yú,

я Тво - e - го, Го - спо - ди, я - ко да по - ем — сла - ву Тво - ю,

ff

я Тво - ye - го, Ghó - spo - ді, я - ко да по - yém — сла - ву Тво - yú,

я Тво - e - го, Го - спо - ди, я - ко да по - ем — сла - ву Тво - ю,

ff

я Тво - ye - го, Ghó - spo - ді, я - ко да по - yém — сла - ву Тво - yú,

я Тво - e - го, Го - спо - ди, я - ко да по - ем — сла - ву Тво - ю,

ff

я Тво - ye - го, Ghó - spo - ді, я - ко да по - yém — сла - ву Тво - yú,

я Тво - e - го, Го - спо - ди, я - ко да по - ем — сла - ву Тво - ю,

24

ff

я Тво - ye - го, Ghó - spo - ді, я - ко да по - yém — сла - ву Тво - yú,

я Тво - e - го, Го - спо - ди, я - ко да по - ем — сла - ву Тво - ю,

28

yá - ko spo - dó - bil ye - sí nas pŕi - chas - ťí - ťí - šĭa Svĭa - tím Tvo - ím, Vo -
я - ко спо - до - бил е - си нас при - час - ти - ти - ся Свя - тым Тво - им, Бо -

yá - ko spo - dó - bil ye - sí nas pŕi - chas - ťí - ťí - šĭa Svĭa - tím Tvo - ím, Vo -
я - ко спо - до - бил е - си нас при - час - ти - ти - ся Свя - тым Тво - им, Бо -

yá - ko spo - dó - bil ye - sí nas pŕi - chas - ťí - ťí - šĭa Svĭa - tím Tvo - ím, Vo -
я - ко спо - до - бил е - си нас при - час - ти - ти - ся Свя - тым Тво - им, Бо -

yá - ko spo - dó - bil ye - sí nas pŕi - chas - ťí - ťí - šĭa Svĭa - tím Tvo - ím, Vo -
я - ко спо - до - бил е - си нас при - час - ти - ти - ся Свя - тым Тво - им, Бо -

28

31

zhést - ven - nĭm, bes - smĕrt - nĭm i zhí - vo - tvo - řĭá - shchim Táy - nam.
жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво - ря - щим Тай - нам.

zhést - ven - nĭm, bes - smĕrt - nĭm i zhí - vo - tvo - řĭá - shchim Táy - nam.
жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво - ря - щим Тай - нам.

zhést - ven - nĭm, bes - smĕrt - nĭm i zhí - vo - tvo - řĭá - shchim Táy - nam.
жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво - ря - щим Тай - нам.

zhést - ven - nĭm, bes - smĕrt - nĭm i zhí - vo - tvo - řĭá - shchim Táy - nam.
жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво - ря - щим Тай - нам.

31

34 *p cresc.*

So - blĭu - dí nas vo Tvo - yéy sŭiā - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭa
 Со - блю - ди нас во Тво - ей свя - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся

p cresc.

So - blĭu - dí nas vo Tvo - yéy sŭiā - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭa
 Со - блю - ди нас во Тво - ей свя - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся

p cresc.

So - blĭu - dí nas vo Tvo - yéy sŭiā - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭa
 Со - блю - ди нас во Тво - ей свя - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся

p cresc.

So - blĭu - dí nas vo Tvo - yéy sŭiā - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭa
 Со - блю - ди нас во Тво - ей свя - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся

34 *p cresc.*

37 *f*

práv - ě Tvo - yéy. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 прав - де Тво - ей. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

f

práv - ě Tvo - yéy. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 прав - де Тво - ей. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

f

práv - ě Tvo - yéy. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 прав - де Тво - ей. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

f

práv - ě Tvo - yéy. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 прав - де Тво - ей. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

37 *f*

2 раза [2 times]

Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Tě - bě, Ghó - spo - dī.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.

Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Tě - bě, Ghó - spo - dī.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.

Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Tě - bě, Ghó - spo - dī.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.

Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Tě - bě, Ghó - spo - dī.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.

A - mīn. O í - mē - nī Gho - spód - nī.
 А - минь. О и - ме - ни Го - спод - ни.

A - mīn. O í - mē - nī Gho - spód - nī.
 А - минь. О и - ме - ни Го - спод - ни.

A - mīn. O í - mē - nī Gho - spód - nī.
 А - минь. О и - ме - ни Го - спод - ни.

A - mīn. O í - mē - nī Gho - spód - nī.
 А - минь. О и - ме - ни Го - спод - ни.

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. A - mīn.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. A - mīn.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. A - mīn.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. A - mīn.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Умеренно. [Moderato.]

Bú - dī í - mīa Gho - spód - ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - dī í - mīa Gho - spód - ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - dī í - mīa Gho - spód - ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - dī í - mīa Gho - spód - ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Умеренно. [Moderato.]

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

Bú - ěi í - mĕa Gho - spód - ěe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ěe i do vĕ - ka.
 Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

Ghó-spo-đi, po-mí-luy, Ghó-spo-đi, po-mí-luy. Bla-go-slo-ví.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

Ghó-spo-đi, po-mí-luy, Ghó-spo-đi, po-mí-luy. Bla-go-slo-ví.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

Ghó-spo-đi, po-mí-luy, Ghó-spo-đi, po-mí-luy. Bla-go-slo-ví.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

Ghó-spo-đi, po-mí-luy, Ghó-spo-đi, po-mí-luy. Bla-go-slo-ví.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

f Svĭatĕyshĭya patřiarhi pra-vo-sláv-nĭ-ya, blagochesŭveyshĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřiskopĭ i
 Святейшĭя патриархи пра-во-слав-ны-я, благочестивейшĭя митрополиты, архиепископы и

f Svĭatĕyshĭya patřiarhi pra-vo-sláv-nĭ-ya, blagochesŭveyshĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřiskopĭ i
 Святейшĭя патриархи пра-во-слав-ны-я, благочестивейшĭя митрополиты, архиепископы и

f Svĭatĕyshĭya patřiarhi pra-vo-sláv-nĭ-ya, blagochesŭveyshĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřiskopĭ i
 Святейшĭя патриархи пра-во-слав-ны-я, благочестивейшĭя митрополиты, архиепископы и

f Svĭatĕyshĭya patřiarhi pra-vo-sláv-nĭ-ya, blagochesŭveyshĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřiskopĭ i
 Святейшĭя патриархи пра-во-слав-ны-я, благочестивейшĭя митрополиты, архиепископы и

ye-pí - sko - pĭ, stranú šiyú, vlasťéy, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hřĭ - sřĭ - á - nĭ,
 e - пи - ско - пы, страну сию, властей, воинство и на-род е - я, и вся православныя хри-сти - а - ны,

ye-pí - sko - pĭ, stranú šiyú, vlasťéy, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hřĭ - sřĭ - á - nĭ,
 e - пи - ско - пы, страну сию, властей, воинство и на-род е - я, и вся православныя хри-сти - а - ны,

ye-pí - sko - pĭ, stranú šiyú, vlasťéy, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hřĭ - sřĭ - á - nĭ,
 e - пи - ско - пы, страну сию, властей, воинство и на-род е - я, и вся православныя хри-сти - а - ны,

ye-pí - sko - pĭ, stranú šiyú, vlasťéy, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hřĭ - sřĭ - á - nĭ,
 e - пи - ско - пы, страну сию, властей, воинство и на-род е - я, и вся православныя хри-сти - а - ны,

ff
 Ghó - spo - đi, so - hra - ňí ih na mnó - ga - ya lé - ta!
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та!

ff
 Ghó - spo - đi, so - hra - ňí ih na mnó - ga - ya lé - ta!
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та!

ff
 Ghó - spo - đi, so - hra - ňí ih na mnó - ga - ya lé - ta!
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та!

ff
 Ghó - spo - đi, so - hra - ňí ih na mnó - ga - ya lé - ta!
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та!



Возгласы священнослужителей

Ekphonic Chants (Exclamations)

EDITOR'S NOTE: The rhythms of the chants given below convey the relative duration of the verbal syllables. Under no circumstances should the note values be interpreted rigidly or having exact mensural value.

DEACON (Bass):

1a 

Bla - go - slo - ví, vla - dí - ko.
Бла - го - сло - ви, вла - ды - ко.

CELEBRANT (Tenor):

1b 

Bla - go - slo - vén - no Tsár - stvo Ot - tsá i Sí - na i Svĕ - tá - go Dú - ha,
Бла - го - сло - вен - но Цар - ство От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха,




ní - ñe i pŕi - spo i vo vě - ki vě - kóv.
ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков.

DEACON (Bass):


3a 

Pře - múd - rošĕ, pró - sĕi.
Пре - муд - рость, про - сти.

DEACON (Bass):

3b 

Ghó - spo - dí, spa - ší bla - go - che - ší - ví - ya, i u - slí - shĕ ní.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

3c 

I vo vě - ki vě - kov.
И во ве - ки ве - ков.

DEACON (Bass):

7 

Voz - ĭlŭ - bĭm drug drú - ga, da ye - dí - no - mĭs - ĭi - yem is - po - vě - mĭ.
Воз - лю - бим друг дру - га, да е - ди - но - мыс - ли - ем ис - по - ве - мы.

DEACON (Bass):



Dvě - ři, dvě - ři, pře - múd - ro - sťi - yu vón - ěm.
 Две - ри, две - ри, пре - муд - ро - сти - ю вон - мем.

DEACON (Bass):



Stá - ěm dó - bře, stá - ěm so strá - hom: vón - ěm,
 Ста - нем до - бре, ста - нем со стра - хом: вон - мем,



sřiá - to - ye voz - no - šé - ňi - ye v mĭ - ře při - no - ší - ťi.
 свя - то - е воз - но - ше - ни - е в ми - ре при - но - си - ти.

CELEBRANT (Tenor):



Bla - go - dáť Ghó - spo - da ná - she - go I - i - sú - sa Hři - stá, i Īřu - bí Bó - ga i Ot - tsá,
 Бла - го - дать Го - спо - да на - ше - го И - и - су - са Хри - ста, и лю - бы Бо - га и От - ца,



i při - chá - sťi - ye Sřiá - tá - go Dú - ěa bú - ěi so řsé - mĭ vá - mĭ.
 и при - ча - сти - е Свя - та - го Ду - ха бу - ди со все - ми ва - ми.



Go - ře i - ěé - im řerd - tsá.
 Го - ре и - ме - им серд - ца.



Bla - go - da - řim Ghó - spo - da.
 Бла - го - да - рим Го - спо - да.



Po - béd - nu - yu řesň po - yú - shche, vo - ři - yú - shche, vzĭ - vá - yu - shche i gla - gó - řiřu - shche:
 По - бед - ну - ю песнь по - ю - ще, во - пи - ю - ще, зы - ва - ю - ще и гла - го - лю - ще:

CELEBRANT (Tenor):



Iz - řiá - d - no o Pře - sřiá - řéy, Pře - chí - řéy, Pře - bla - go - slo - vĕn - ěy, Sláv - ěy Vla -
 Из - ряд - но о Пре - свя - тей, Пре - чи - стей, Пре - бла - го - сло - вен - ней, Слав - ней Вла -



ďi - chi - tse ná - shey Bo - go - ró - ěi - tse i Při - sno - ěé - ve Ma - ři - i.
 ды - чи - це на - шей Бо - го - ро - ди - це и При - сно - де - ве Ма - ри - и.

CELEBRANT (Tenor):

13a 

I spo - dó - ěi nas, Vla - dí - ko, so ěer - zno - vě - ňi - yem, ňe - o - suzh - ěen - no
И спо - до - би нас, Вла - ды - ко, со дер - зно - ве - ни - ем, не - о - суж - ден - но



sĕmé - ťi při - zĭ - vá - ťi Ěe - bě, Ěe - běs - na - go Bó - ga Ot - tsá, i gla - gó - la - ťi:
сме - ти при - зы - ва - ти Те - бе, Не - бес - на - го Бо - га От - ца, и гла - го - ла - ти:

CELEBRANT (Tenor):

13b 

Yá - ko Tvo - yé jest' Tsár - stvo i sí - la i slá - va, Ot - tsá i
Я - ко Тво - е есть Цар - ство и си - ла и сла - ва, От - ца и



Sĭ - na i Svĭa - tá - go Dú - ěa, ní - ňe i při - sno — i vo vě - ki vě - kóv.
Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, ны - не и при - сно — и во ве - ки ве - ков.

CELEBRANT (Tenor):

15a 

Spa - sí, Bó - zhe, Īřú - ěi Tvo - yá i bla - go - slo - ví — do - sto - yá - ňi - ye Tvo - yé.
Спа - си, Бо - же, лю - ди Тво - я и бла - го - сло - ви — до - сто - я - ни - е Тво - е.

15b 

Fĕ - gdá, ní - ňe i při - sno, — i vo vě - ki vě - kóv.
Все - гда, ны - не и при - сно, — и во ве - ки ве - ков.



The RUSSICA™ Transliteration System (for Modern Russian)

The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible.

VOWELS

Russian vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Russian	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, э	e	bet	[ε]
и	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
о (unstressed)	ö	sofa	[ə]
у	u	food	[u]
ы	ï	dip	[+]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iû* and *iâ*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е, ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yû*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Russian	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	h	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels е, ю, or я are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḅ	abuse	[bʲ]
ḁ	bid you	[dʲ]
ḁ	million; Italian <i>gli</i>	[lʲ]
ḁ	amuse	[mʲ]
ḁ	canyon	[nʲ]
ḁ	pure	[pʲ]
ḁ	merriest (British)	[rʲ]
ḁ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ḁ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḁ* and *ḁ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

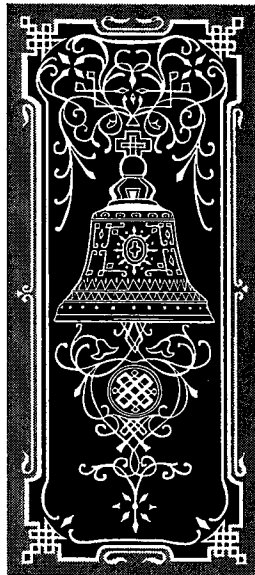
- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “*yevo*,” “*tvoyevo*,” “*moyevo*.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “*o*,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

www.musicarussica.com

MUSICA RUSSICA



ISBN 0-9629460-8-7